

付 属 資 料

- 1．討議議事録（R/D）
- 2．暫定実施計画（TSI）
- 3．ミニッツ
- 4．短期調査報告書
- 5．短期調査報告書・ミニッツ（英文・西文）
- 6．メキシコ政府の機械化計画技術添付書類の要約
- 7．メキシコ政府の農村開発支援計画技術添付書類の要約
- 8．メキシコ国農業局とINFAPとの本プロジェクトに関する協定

1. 討議議事録 (R/D)

RECORD OF DISCUSSIONS

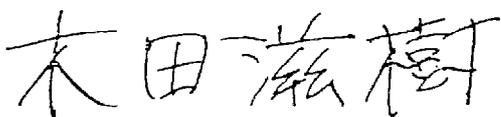
BETWEEN JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM AND AUTHORITIES
CONCERNED OF GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON
JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL MACHINERY
TEST AND EVALUATION PROJECT IN MEXICO

The Japanese Implementation Study Team organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Shigeki Kida, (hereinafter referred to as "the Team"), visited the United Mexican States from August 31, 1998 to September 11, 1998 for the purpose of working out the details of the technical cooperation concerning the Agricultural Machinery Test and Evaluation Project in the United Mexican States. During its stay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Mexican authorities concerned on the desirable measures to be taken by both Governments for successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and Government of the United Mexican States, signed in Tokyo on December 2, 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and the Authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in document attached hereto.

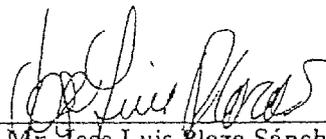
Done in duplicate in Mexico City on September 9, 1998 in the English and Spanish languages, each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Mexico City, September 9, 1998.



Mr. Shigeki Kida
Team Leader

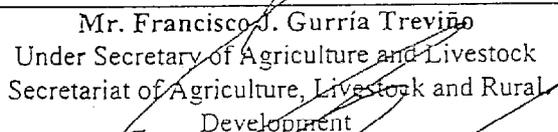
Japanese Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



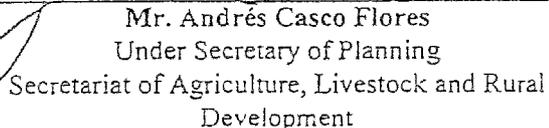
Mr. Jose Luis Plaza Sánchez
General Director of Agriculture

Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development.
United Mexican States

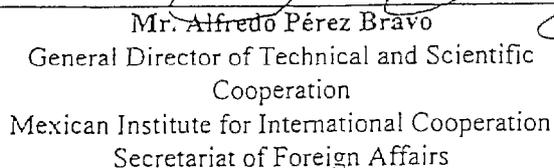
WITNESSES



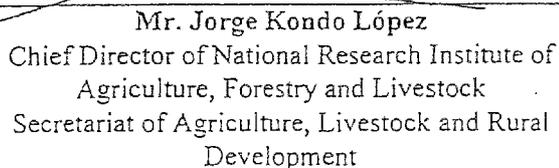
Mr. Francisco J. Gurría Treviño
Under Secretary of Agriculture and Livestock
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development



Mr. Andrés Casco Flores
Under Secretary of Planning
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development



Mr. Alfredo Pérez Bravo
General Director of Technical and Scientific
Cooperation
Mexican Institute for International Cooperation
Secretariat of Foreign Affairs



Mr. Jorge Kondo López
Chief Director of National Research Institute of
Agriculture, Forestry and Livestock
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development

ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the United Mexican States will implement the agricultural Machinery Test and Evaluation Project (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") according to the normal procedures under the technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Projects as listed in Annex III (hereinafter referred to as "the Equipment"). The provision of Article VIII-1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF MEXICAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Mexican personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES.

1. The Government of the United Mexican States will take necessary measures to ensure self-reliant operation of the Project during and after the period of Japanese technical cooperation, through the full and active involvement in the Project of all related authorities, beneficiary groups and institutions in the Project.

2. In accordance with the provision of Article IV of the Agreement, the Government of the United Mexican States will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Mexican nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to economic and social development of the United Mexican States.
3. The Government of the United Mexican States will grant in the United Mexican States to the Japanese experts mentioned in II-1 above and their families, the privileges, exemptions and benefits referred to in the provisions of Article V and VI of the Agreement.
4. In accordance with the provision of Article VIII of the Agreement, the Government of the United Mexican States will take the measures necessary to receive and use Equipment provided through JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the United Mexican States will take necessary measures to ensure that knowledge and experience acquired by the Mexican personnel through technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provision of Article V-(b) of the Agreement, the Government of the United Mexican States will provide the services of the Mexican counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provision of Article V-(a) of the Agreement, the Government of the United Mexican States will provide the land, buildings, and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with laws and regulations in force in the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicle, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than Equipment provided through JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the United Mexican States, the Government of the United Mexican States will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. General Director of Agriculture of the Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural Development (hereinafter referred to as "SAGAR"), as the Project Director, will bear overall responsibility for the implementation of the Project.
2. Director of National Standardization Center for Agricultural Machinery (hereinafter referred to as "CENEMA"), as the Project Manager, will be responsible for the administration and technical matters of the Project.

JLh

[Signature]

[Signature]

3. The Japanese Chief Adviser will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice to the Mexican counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.
6. The organization chart of the Project is shown in Annex VII.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Mexican authorities concerned, during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VII of the Agreement, the Government of the United Mexican States undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the United Mexican States except for those arising for wilful misconduct or gross negligence of Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments of any major issues arising from, or in connection, with this Attached Document.

VIII. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from March 1, 1999.



ANNEX I. MASTER PLAN

1. Overall goal

The overall goal is that agricultural machinery with appropriate performance and safety for small and middle farmers are developed and extended.

2. Project purpose

The purpose of the Project is to strengthen evaluation and test system through drafting of the methods and standards of evaluation tests as well as through the improvement of techniques and knowledge for the execution of evaluation tests.

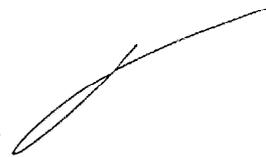
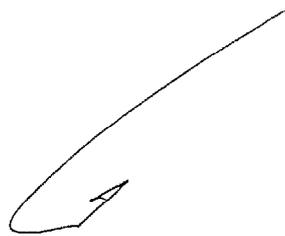
3. Outputs of the Project

- (1) The types of machines to be dealt with in the Project are selected on the results of preliminary surveys.
- (2) Techniques for evaluation tests are improved .
- (3) Evaluation standards are drafted.
- (4) Experts for evaluation tests are fostered.
- (5) Evaluation test system is strengthened.

4. Activities of the Project

Japanese technical cooperation will be implemented in the following fields.

- (1) Surveys on the actual condition of the production, marketing and adoption of agricultural machinery, and selection of the types of machinery to be dealt with in the Project.
- (2) Improvement of techniques for evaluation tests of agricultural machinery.
- (3) Drafting evaluation standards for agricultural machinery.
- (4) Fostering experts of evaluation tests.
- (5) Intensifying the evaluation tests system.



ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

1. Chief Adviser

2. Coordinator

3. Long-term Experts in the following fields:

(1) Evaluation test systems

(2) Evaluation tests (in charge of performance)

(3) Evaluation tests (in charge of durability)

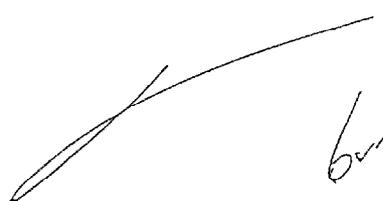
4. Short-term Experts:

For the purpose of smooth implementation of the Project, short-term experts may be dispatched when necessity arises.

ANNEX III. EQUIPMENT PROVIDED

1. Equipment, machinery and materials necessary for the improvement of Agricultural Machinery Tests.
2. Equipment, machinery and materials necessary for training.
3. Other equipment necessary for the technical cooperation.

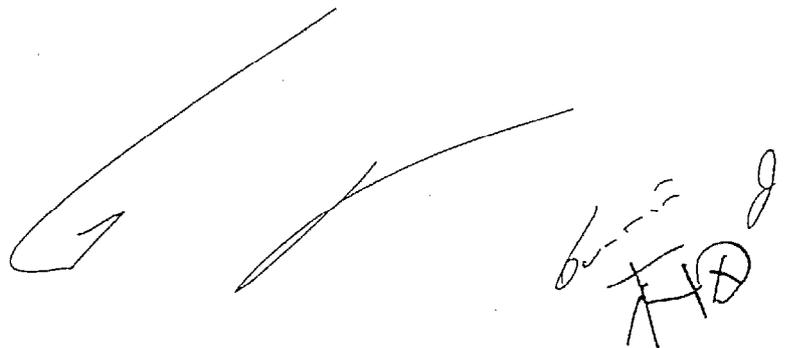
JKL

ANNEX IV. MEXICAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE
PERSONNEL

1. Project Director: General Director of Agriculture, SAGAR
2. Project Manager: Director of CENEMA
3. At least two counterpart personnel for each Japanese long-term expert in the following fields:
 - (1) Evaluation test system
 - (2) Evaluation tests (in charge of performance)
 - (3) Evaluation tests (in charge of durability)
4. Counterpart personnel for each Japanese short term expert
5. Administrative personnel
 - (1) Administrative officer
 - (2) Accountant
6. Other necessary personnel mutually agreed upon as necessary

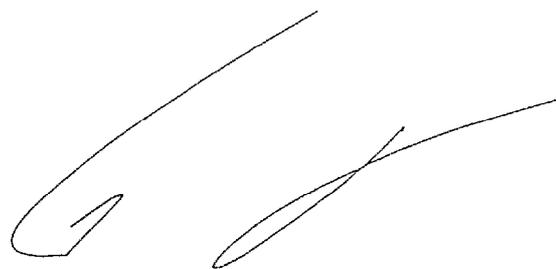
PL

The block contains several handwritten marks. On the left, there is a large, sweeping signature. In the center, there is another large, sweeping signature. On the right, there are several smaller handwritten marks, including what appears to be a signature and some initials or symbols.

ANNEX V. LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land, Buildings and Facilities for evaluation tests
2. Training rooms
3. Office space and necessary facilities for Japanese experts
4. Rooms and space necessary for the installation and storage of the equipment provided by Japan
5. Other land, buildings and facilities mutually agreed upon as necessary

1/4



ANNEX VI. THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet once a year and whenever the necessity arises, and have the following function.

- (1) To formulate the Annual Work Plan of the Project in accordance with the Tentative Schedule of Implementation under the framework of this Record of Discussions.
- (2) To coordinate related activities jointly among the authorities concerned of SAGAR and other authorities.
- (3) To review the overall progress of the Project and the achievement of the above mentioned Annual Work Plan of the Project.
- (4) To review and exchange views on major issues arising from, or in connection with the technical cooperation program

2. Composition

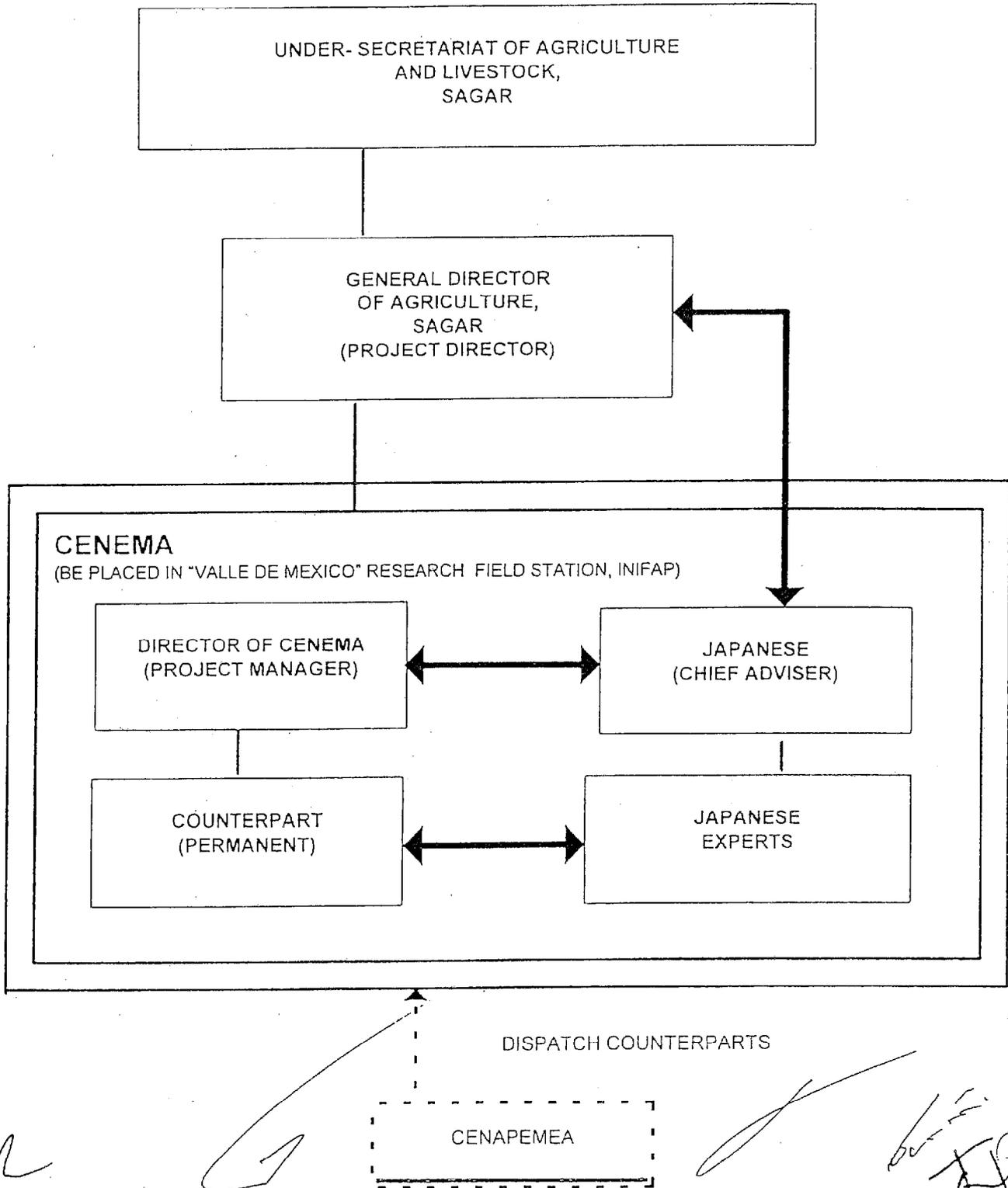
- (1) Chairman: Under-Secretariat of Agriculture and Livestock, SAGAR
- (2) Sub-Chairman: General Director of Agriculture, SAGAR
- (3) Mexican side:
 - (a) Under Secretariat of Planning, SAGAR
 - (b) General Director of Agriculture Division, INIFAP
 - (c) Director of Regional Research Center, INIFAP
 - (d) Director of CENEMA
 - (e) Representative of CENAPEMEA
- (4) Japanese side:
 - (a) Chief adviser
 - (b) Other dispatched experts
 - (c) Representative(s) of JICA Mexico Office
 - (d) Personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary.

Note: Official(s) of the Embassy of Japan in the United Mexican States may attend the joint coordinating Committee as observer(s)

- (5) Other necessary personnel mutually agreed upon as necessary.

ANNEX VII

ORGANIZATION CHART OF THE PROJECT



2. 暫定実施計画 (TSI)

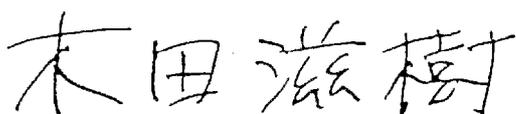
TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
OF
THE TECHNICAL COOPERATION
CONCERNING
THE AGRICULTURAL MACHINERY TEST AND EVALUATION PROJECT

The Japanese Implementation Study Team and the authorities concerned of the United Mexican States have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation (hereinafter referred to as "the Schedule") of the Agricultural Machinery Test and Evaluation Project in Mexico (hereinafter referred to as "the Project") as annexed hereto.

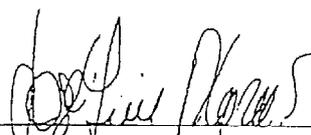
The Schedule has been formulated in connection with the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Japanese Implementation Study Team and the Mexican authorities concerned with the Project, on the condition that the necessary budget will be allocated for the implementation of the Project, and is subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of the implementation of the Project.

Done in duplicate in Mexico City on September 9, 1998 in the English and Spanish languages, each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Mexico City, September 9, 1998

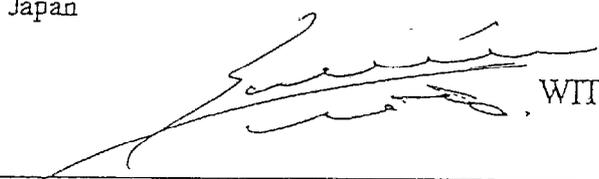


Mr. Shigeki Kida
Team Leader
Japanese Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. Jose Luis Plaza Sanchez
General Director of Agriculture
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development
United Mexican States

WITNESSES



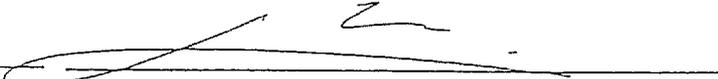
Mr. Francisco J. Gurria Trevino
Under-Secretariat of Agriculture and Livestock
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development



Mr. Andres Casco Flores
Under-Secretariat of Planning
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development



Mr. Ambassador Alfredo Perez Bravo
Director General of Technical and Scientific
Cooperation
Mexican Institute for International Cooperation
Secretariat of Foreign Relations



Mr. Jorge Kondo Lopez
Chief Director of the National Research Institute of
Agriculture, Forestry and Livestock, Secretariat of
Agriculture, Livestock and Rural Development



TENTATIVE IMPLEMENTATION PROGRAM

I. Annual Work Plan

Item	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th
	(1) Surveys on the actual condition of the production, marketing and adoption of agricultural machinery, and selection of the types of machinery to be dealt with in the Project.					
1) Baseline survey						
2) Selection of which machinery would be tested						
3) Detailed survey for selected machinery						
(2) Improvement of techniques for evaluation tests of agricultural machinery.						
1) Selection of how to test and test items						
2) Improvement of test technique						
3) Improvement of how to test						
4) Making a testing manual						
(3) Drafting evaluation standards for agricultural machinery.						
1) Examination of draft of agricultural machinery test standards						
2) Examination of how to standardize the machinery						
3) Examination of how to notify the results						
(4) Fostering experts of evaluation tests						
1) Making study curriculums						
2) Making teaching materials						
3) Training						
4) Following up participants						
(5) Intensifying the evaluation test system						
1) Planning and implementation of seminars concerned with evaluation system						
2) Monitoring of tests results						

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

II. Schedule of Technical Cooperation (Japanese Side)

Item	Year				
	1st	2nd	3rd	4th	5th
1. Long-Term Experts					
(1) Chief Adviser					
(2) Coordinator					
(3) Evaluation test systems					
(4) Evaluation tests (in charge of performance)					
(5) Evaluation tests (in charge of durability)					
2. Short-Term Experts	(Experts will be		dispatch	ed when	necessity
					arises)
3. Provision of Equipment, Machinery and Materials					
4. Acceptance of Mexican Personnel in Japan	(Several personnel		per Japa	nese fisc	al year)
5. Dispatch of Missions	(Missions will be		dispatch	ed when	necessity
					arises)

III. Schedule of Technical Cooperation (Mexican Side)

Item	Year				
	1st	2nd	3rd	4th	5th
1. Assignment of Counterpart and Administrative Personnel					
(1) Project manager					
(2) Counterpart personnel for long-term experts in the following fields;					
a) Evaluation test systems					
b) Evaluation tests (in charge of performance)					
c) Evaluation tests (in charge of durability)					
(3) Counterpart personnel for short-term experts		(When	necessity	arises)	
(4) Administrative personnel					
a) Administrative officer					
b) Accountant					
(5) Other necessary personnel mutually agreed upon		(when	necessity	arises)	
2. Allocation of Running Costs of the Project					
3. Land, Buildings and Other Incidental Facilities					

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

MINUTES OF MEETING
BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR
THE AGRICULTURAL MACHINERY TEST AND EVALUATION PROJECT

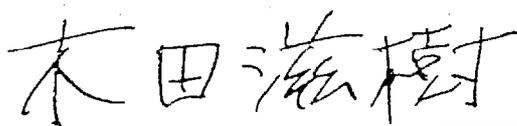
The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), visited the United Mexican States for the purpose of the working out the details of the technical cooperation program concerning the Agricultural Machinery Test and Evaluation Project (hereinafter referred to as "the Project") in the United Mexican States.

During its stay in the United Mexican States, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Mexican authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project.

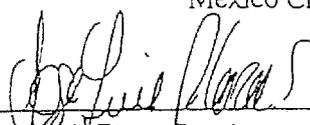
As a result of the discussions, the Team and the Mexican authorities concerned agreed to recommend to their respective Government the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in English and Spanish languages, each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Mexico City, September 9, 1998

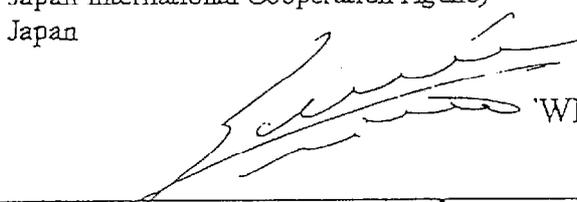


Mr. Shigeki Kida
Team Leader
Japanese Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. Jose Luis Plaza Sanchez
General Director of Agriculture
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development
United Mexican States

WITNESSES



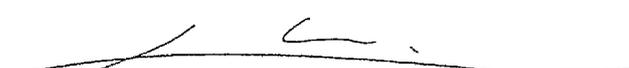
Mr. Francisco J. Gurria Trevino
Under-Secretariat of Agriculture and Livestock
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development



Mr. Andres Casco Flores
Under-Secretariat of Planning
Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development



Mr. Ambassador Alfredo Perez Bravo
Director General of Technical and Scientific
Cooperation
Mexican Institute for International Cooperation
Secretariat of Foreign Relations



Mr. Jorge Kondo Lopez
Chief Director of the National Research Institute of
Agriculture, Forestry and Livestock, Secretariat of
Agriculture, Livestock and Rural Development

THE ATTACHED DOCUMENT

1 PROJECT MANAGEMENT

(1) Project Design Matrix

The Team explained the Project Design Matrix (hereinafter referred to as "PDM") which is going to be commonly introduced into Japanese-type technical cooperation in order to carry out project management planning, implementation and evaluation clearly, efficiently and effectively.

As a result of discussions, both sides agreed to apply PDM shown in the Annex 1 for the Project with the following understandings.

a) PDM is the logically designed matrix which defines the initial understanding of the framework of the technical cooperation for the Project and indicates the logical steps toward the achievement of the Project purpose.

b) PDM is to be flexibly developed according to the progress and achievements on the agreement between the Japanese and the Mexican side.

(2) The Chart of Agricultural Machinery Test and Evaluation System

Both sides confirmed the Chart of Agricultural Machinery Test and Evaluation System which is shown in the Annex 2.

(3) Organization of the CENEMA

Both sides confirmed the organization of CENEMA as shown in the Annex 3.

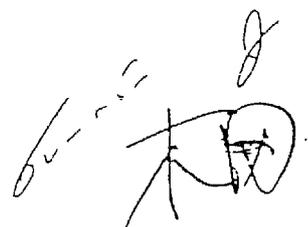
(4) Administration of the Project

Both sides confirmed the administration of the Project concerned with the chain of command as shown in the Annex 4, concerned with the budget as shown in the Annex 5, concerned with the personnel matters as shown in the Annex 6, concerned with the facilities as shown in the Annex 7.

2 OUTLINES OF TRAINING IMPLEMENTATION PLAN

Both the Team and the Mexican side confirmed outlines of training implementation plan as follows:

(1) Summary of the Training Courses



- 1) Analysis of Standardization Methods for Agricultural Machinery.
- 2) Analysis and Interpretation of the Different Components of Test and Evaluation Procedures.
- 3) Specific training techniques for:
 - Seeders and planters
 - Primary cultivations
 - Secondary cultivations
 - Chemical crop protection
 - Tractor mounted harvester equipment
 - Handling equipment
 - Threshers
 - Medium and small tractors
 - Irrigation equipment
- 4) Elaboration of test reports

(2) Training targets are mainly CENAPEMEA members (at least 50 members).

(3) The number of the attendants are from 5 to 10 per course.

3 COUNTERPART PERSONNEL

The Mexican side confirmed to secure the counterpart personnel which is shown in the Annex 8. General Director of Agriculture, SAGAR is responsible for arrangement of counterpart personnel.

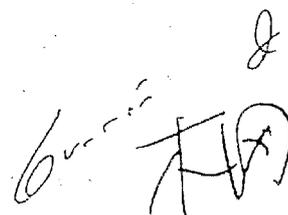
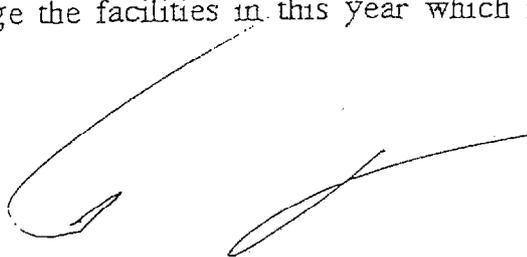
4 BUILDINGS AND FACILITIES FOR THE PROJECT

(1) Office space for the Japanese experts

The Mexican side agreed to provide office space and necessary facilities for the Japanese Chief Adviser at the project site (CENEMA) and at the headquarter of Bureau of Agriculture, SAGAR.

(2) The rehabilitation of infrastructure of CENEMA building

Mexican side agreed to arrange the facilities in this year which is shown in the Annex 9.



5 MACHINERY AND EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY THE MEXICAN SIDE

Both the Team and the Mexican side confirmed that Machinery and Equipment to be provided by Mexican side as shown in the Annex 10, would be installed by Feb, 1999.

6 REQUEST FORMS FOR THE ASSIGNMENT OF JAPANESE LONG-TERM EXPERTS AND THE PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT BY THE JAPANESE SIDE

The Mexican side agreed to forward the relevant request forms, namely A-1 form covering five (5) years assignment of Japanese Long-term Experts and A-4 form covering five (5) years the provision of machinery and equipment at its earliest.

The requested equipment list is shown in the Annex 11.

7 DISPATCH OF JAPANESE LONG-TERM EXPERTS AND TRAINING OF COUNTERPART PERSONNEL IN JAPAN

(1) Dispatch of Japanese Experts

The Team indicated to the Mexican side that a total of five (5) Japanese Long-term Experts will arrive at Mexico in March, 1999.

(2) Training of Counterpart Personnel in Japan

The Team mentioned that the Japanese side would receive the Mexican personnel connected with the Project for technical training in Japan during the technical cooperation for the Project and indicated to the Mexican side that several seats would be assigned for counterpart training in Japan for each Japanese fiscal year.

8 OTHER NECESSARY PERSONNEL

The Mexican side confirmed to secure the personnel as follows.

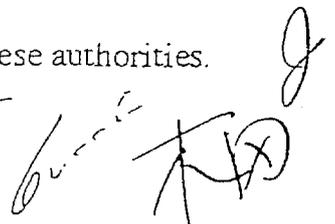
(1) Secretary(s)

(2) Driver(s)

9 TRAINING ROOMS

The Mexican side has requested to the Team to construct exclusive training rooms for CENEMA by Japanese side until starting the training courses.

The Team understands the request, and recommends it to the Japanese authorities.



10 LIST OF ANNEX

- ANNEX 1 - Project Design Matrix
- 2 - Agricultural Machinery Test and Evaluation System
- 3 - Organization Chart of CENEMA
- 4 - Chain of Command
- 5 - Budget of the Project
- 6 - Personnel Matters
- 7 - Facilities
- 8 - Counterparts
- 9 - Rehabilitation Drawings of Buildings (1) and (2)
- 10- Equipment Provided by Mexican Side
- 11 - List of Requested Equipment to Japanese Side

DLH

[Signature]

[Signature]

11.ABBREVIATION

SAGAR:Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural
(Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural
Development)

JICA:Agencia de cooperación Internacional del Gobierno de
Japón
(Japan International Cooperation Agency)

SECOFI:Secretaría de Comercio y Fomento Industrial
(Secretariat of Commerce and Industrial Promotion)

INIFAP:Instituto Nacional de Investigaciones Forestales,
Agrícolas y Pecuarias
(National Research Institute of Agriculture, Forestry and
Livestock)

DGA:Dirección General de Agricultura
(Bureau of Agriculture)

CEVAMEX:Campo Experimental "Valle de México"
(Experimental Station "Valle de México")

CENAPEMEA:Centro Nacional de Pruebas y Evaluación de Maquinaria y
Equipo Agrícola
(National Test and Evaluation Center of Agricultural
Machinery and Equipment)

Ula

[Signature]

[Signature]
[Signature]

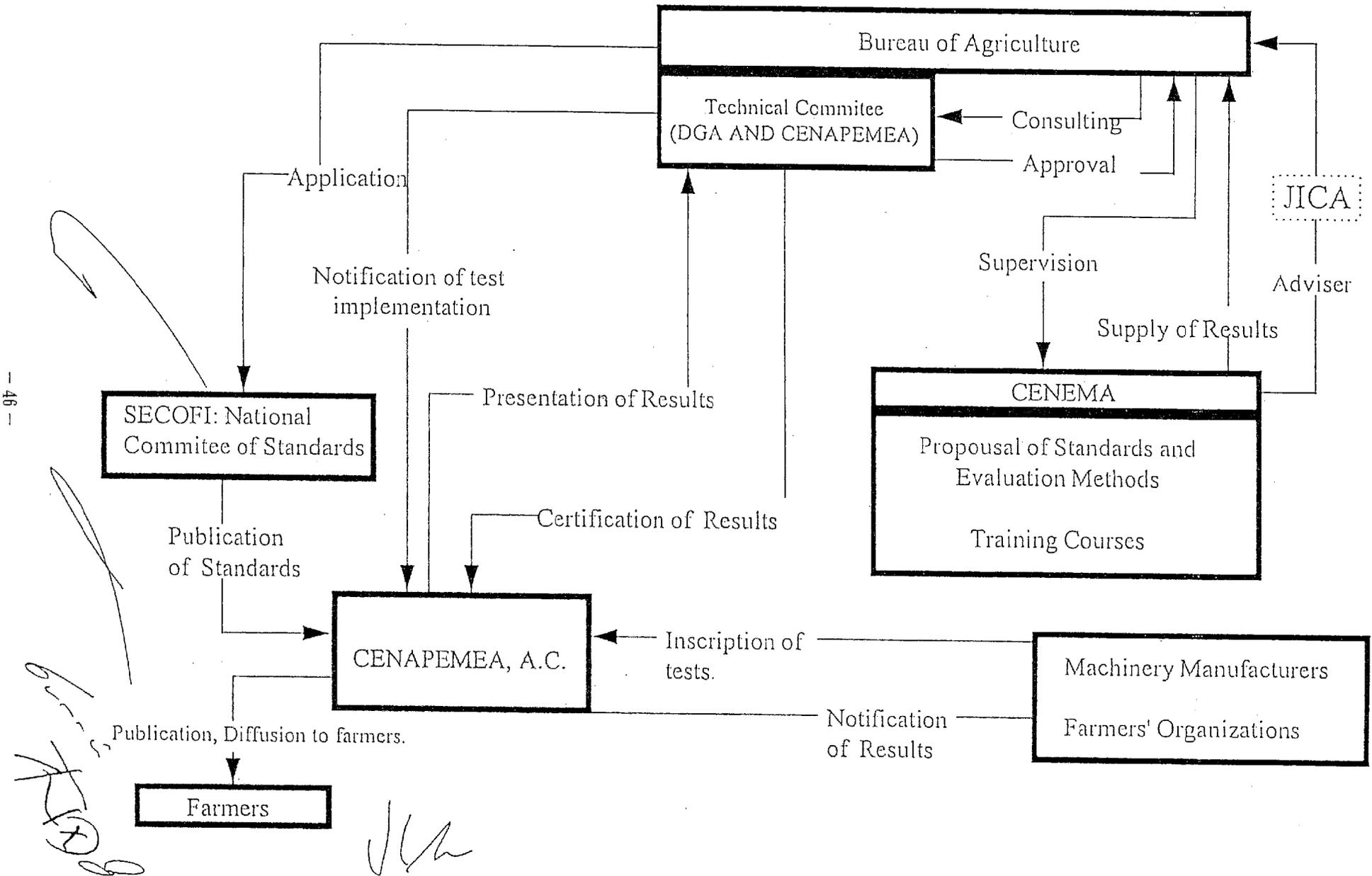
ANNEX 1

Project Design Matrix (PDM) of The Agricultural Machinery Test and Evaluation Project

NARRATIVE SUMMARY	OBJECTIVELY VERIFIABLE INDICATORS	MEANS OF VERIFICATION	IMPORTANT ASSUMPTIONS
OVERALL GOAL The overall goal is that agricultural machinery with appropriate performance and safety for small and middle farmers are developed and extended.	1. increased number of sold of certificated agricultural machinery 2. decreased number of claims from farmers about machinery 3. Counting new machinery registered	1. manufacturer survey 2. questionnaire for farmers 3. manufacturer survey	A. to continue the cooperative plan for farmers
PROJECT PURPOSE The purpose of the Project is to strengthen evaluation test system through drafting of the methods and standards of evaluation tests as well as through the improvement of techniques and knowledge for the execution of evaluation tests.	1. No. of manufacturers which took a license examination 2. No. of machinery which took a license examination 3. No. of training course and participant	1. test report 2. test report 3. project report	A. to smooth test duties of CENAPEMEA B. maintenance of CENAPEMEA facilities
OUTPUT 1. The types of machines to be dealt with in the Project are selected on the results of preliminary surveys. 2. Techniques for evaluation tests are improved. 3. Evaluation standards are drafted. 4. Experts for evaluation tests are fostered. 5. Evaluation test system is strengthened.	1. 1st year's survey report 2. manual of how to test 3. No. of standardized machinery 4. No. of participants in training activity 5-1. publicity to administrator about test system 5-2. publicity to farmers about standardization 5-3. publicity to manufacturers about standardization	1. project report 2. project report 3. project report 4. project report 5-1. survey for officials 5-2. survey for farmers 5-3. survey for manufacturers	A. maintenance of CENAPEMEA test equipments B. to express opinions of the standardization national committee C. official publication of standard and evaluation procedure
ACTIVITIES 1. Surveys on the actual condition of the production, marketing and adoption of agricultural machinery, and selection of the types of machinery to be dealt with in the Project. 1-1. Baseline survey 1-2. Selection of which machinery would be tested 1-3. Detailed survey for selected machinery 2. Improvement of techniques for evaluation tests of agricultural machinery. 2-1. Selection of how to test and test items 2-2. Improvement of test techniques 2-3. Improvement of how to test 2-4. Making a testing manual 3. Drafting evaluation standards for agricultural machinery. 3-1. Examination of draft of agricultural machinery test standards 3-2. Examination of how to standardize the machinery 3-3. Examination of how to notify the results 4. Fostering experts of evaluation tests 4-1. Making study curriculums 4-2. Making teaching materials 4-3. Training 4-4. Following up participants 5. Intensifying the evaluation test system 5-1. Planning and implementation of seminars concerned with evaluation system 5-2. Monitoring of tests results	INPUT Japanese side Dispatch of long-term experts Chief Adviser Coordinator Evaluation test systems Evaluation tests (in charge of performance) Evaluation tests (in charge of durability) Short-term experts some experts/year Provision of equipment Acceptance of counterpart training in Japan some counterpart/Year Mexican side Position of Counterpart Project Manager (Director of CENEMA) Counterpart for each field (2counterparts for each field) Staff necessary for the operation of the project Offer land and facilities Facilities Offices Local costs Management /operation cost	A. enough chance of study for CENAPEMEA members (experts, administrator, the person in charge of diffusion, manufacturers of agricultural machinery, etc.) <hr/> PRE-CONDITIONS A. function CENAPEMEA, and great cooperation by CENAPEMEA B. confirmation of needs for the project by manufacturer C. increasing the domestic production of agricultural machinery	

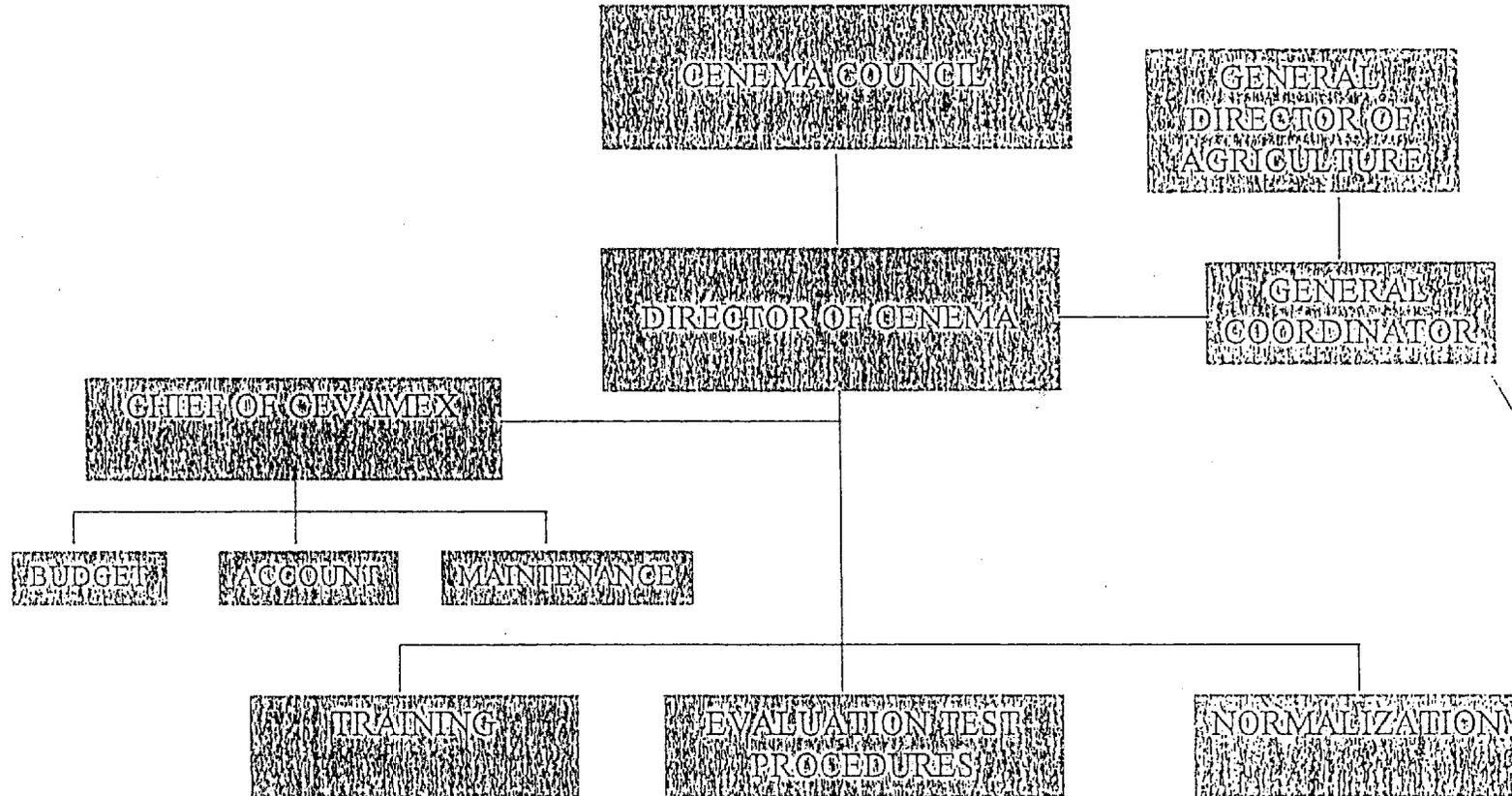
ANNEX 2

Agricultural Machinery Test and Evaluation System



ANNEX 3

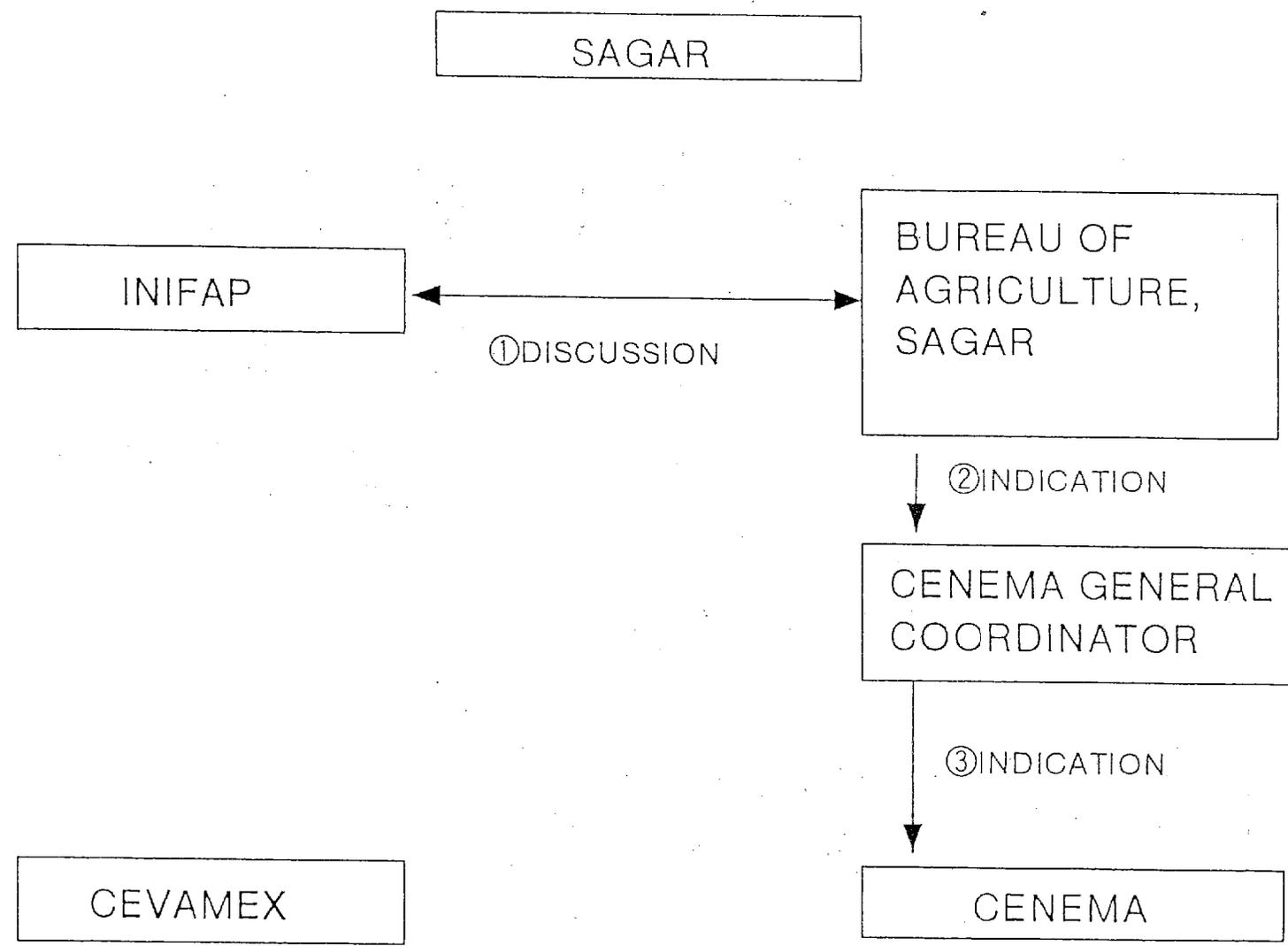
ORGANIZATION CHART OF CENEMA



Handwritten signature and scribbles

ANNEX 4

CHAIN OF COMMAND

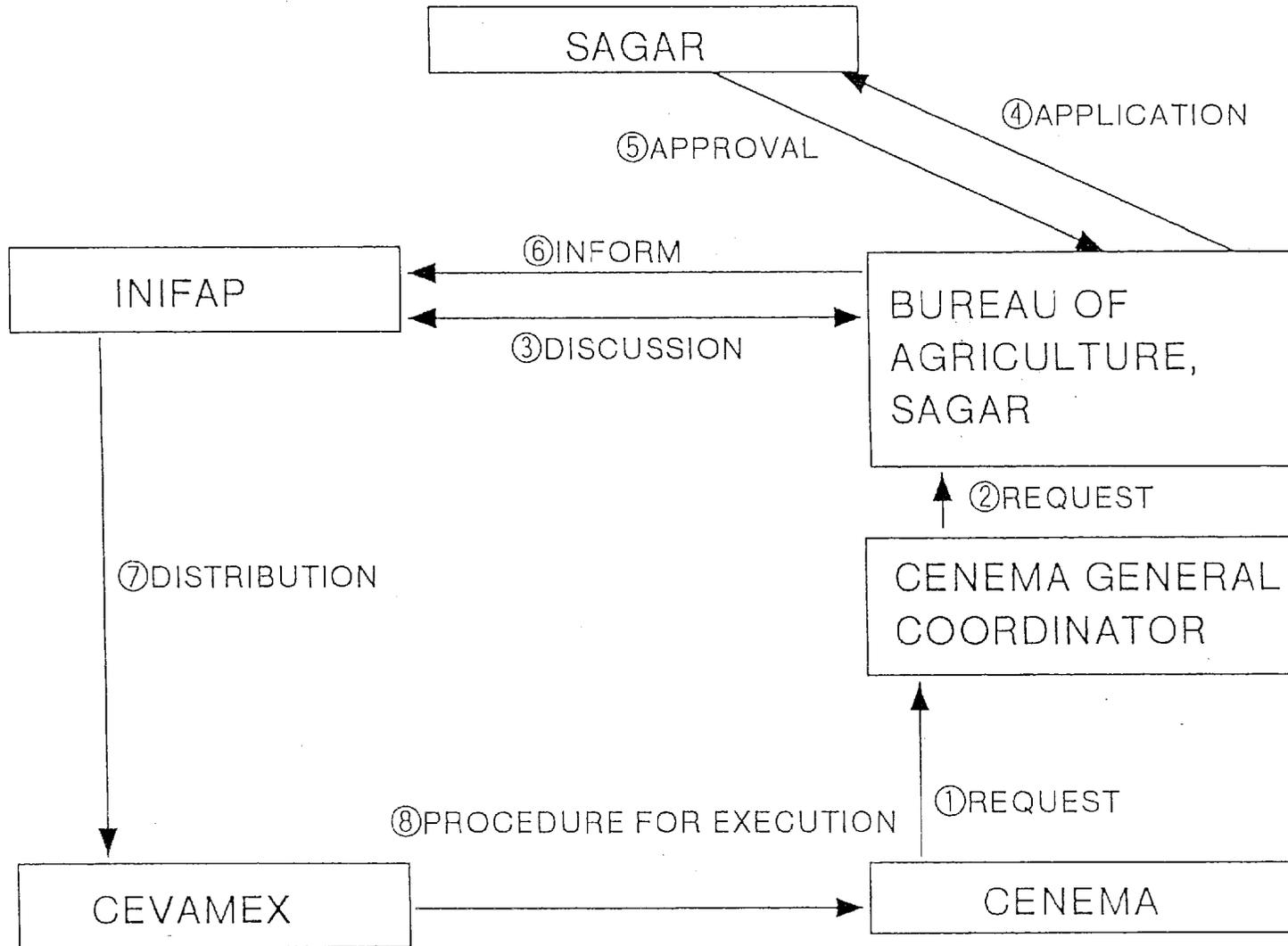


Handwritten signature and scribbles

Handwritten scribble

ANNEX 5

BUDGET OF THE PROJECT



Guerra
[Handwritten signature]

ANNEX 6
PERSONNEL MATTERS

SAGAR

INIFAP

BUREAU OF AGRICULTURE, SAGAR

① REQUEST FOR DIRECTOR OF CENEMA

② APPOINT DIRECTOR OF CENEMA

GENERAL DIRECTOR OF AGRICULTURE OF SAGAR APPOINT CENEMA GENERAL COORDINATOR

CENEMA GENERAL COORDINATOR

CEVAMEX

CENEMA

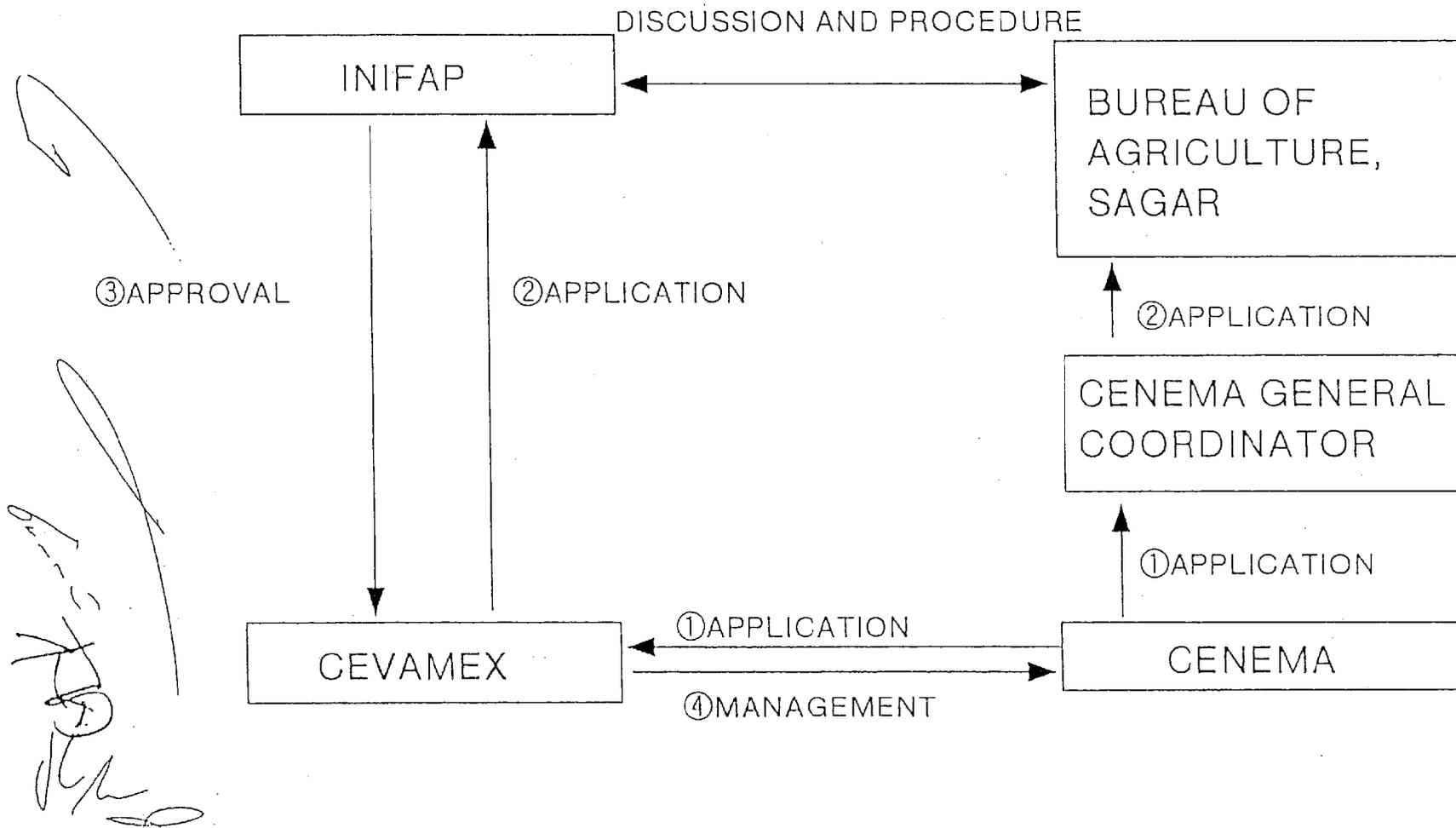
CENAPEMEA AND INIFAP DESIGNATE AND DISPATCH COUNTERPARTS

ANNEX 7

FACILITIES

SAGAR

- Concerning maintenance, budget of INIFAP be spent.
- Concerning repair, as shown this Annex



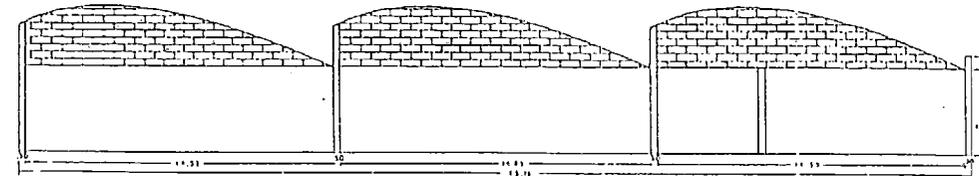
ANNEX 8
COUNTERPARTS

9

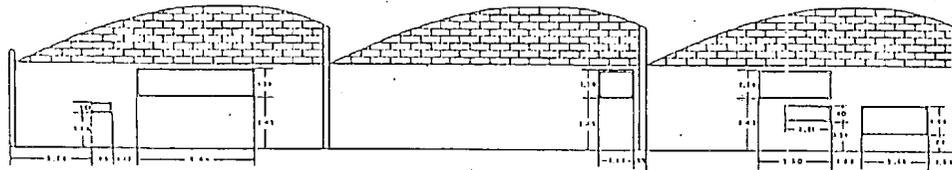
HOST INSTITUTION	MAIN SUBJECT	COUNTERPARTS	TRAINING PERIOD
INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES FORESTALES, AGRÍCOLAS Y PECUARIAS (CAMPO COTAXTLA, VERACRUZ)	TEST AND EVALUATION OF TILLAGE EQUIPMENT	DR. SANTOS G. CAMPOS MAGAÑA	3 MONTHS
		DR. MARTÍN CADENA ZAPATA	3 MONTHS
		DR. SERGIO M. JÁCOME MALDONADO	3 MONTHS
PABELLÓN, AGUASCALIENTES		DR. IGNACIO AREVALO MÉNDEZ	3 MONTHS
		M.C. ARTURO CRUZ VÁZQUEZ	3 MONTHS
CENEMA (VALLE DE MÉXICO)		DR. RAMÓN JIMÉNEZ REGALADO	5 YEARS
		M.C. ADRIÁN ARAGÓN RAMÍREZ	5 YEARS
		M.C. MIGUEL ALBARRÁN MILLÁN	5 YEARS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA CHAPINGO	TEST AND EVALUATION OF AGRICULTURAL EQUIPMENT	ING. JOSÉ G. GAYTÁN RUELAS	2 YEARS
UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO (INSTITUTO DE CIENCIAS AGRÍCOLAS)	TEST AND EVALUATION OF COMBINE HARVESTERS, POST-HARVESTERS EQUIPMENT, PRECISION SEEDERS AND TRANSPLANTERS	ING. ADRIÁN FLORES	2 YEARS
		ING. EFRAÍN CALDERÓN	2 YEARS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA AGRARIA ANTONIO NARRO	TEST AND EVALUATION OF TRACTORS AND TILLAGE IMPLEMENTS	ING. TOMÁS GAYTÁN MUÑIZ	8 MONTHS
		M.C. BLANCA ELIZABETH DE LA PEÑA	8 MONTHS
		ING. JUAN J. DE VALLE TREVIÑO	8 MONTHS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE TAMAULIPAS	TEST AND EVALUATION OF IRRIGATION EQUIPMENT, SPRAYEAS AND FERTILIZER	ING. JORGE LUIS ÁLVAREZ CHÁVEZ	3 MONTHS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN	TEST AND EVALUATION OF IRRIGATION EQUIPMENT, SPRAYEAS AND FERTILIZER	ING. ANTONIO CONTRERAS MONTES DE O.	9 MONTHS
		ING. PEDRO ORIA RAMOS	9 MONTHS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS	TEST AND EVALUATION OF IRRIGATION EQUIPMENT, SPRAYEAS AND FERTILIZER	ING. JESÚS M. VÁZQUEZ SÁNCHEZ	2 YEARS
		ING. GREGORIO BAHENA DELGADO	2 YEARS
		TEC. CARLOS HUERTA BARRETO	2 YEARS
COLEGIO DE POSTGRADUADOS. PROGRAMA DE INGENIERÍA AGRÍCOLA, CAMPUS SAN LUIS POTOSÍ	TEST AND EVALUATION OF TILLAGE EQUIPMENT, SEEDERS AND FERTILIZERS	ING. JOSÉ MARTÍN MONTOYA CLETO	1 MONTH
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO	TEST AND EVALUATION OF IRRIGATION SYSTEM, SEEDERS, FERTILIZER AND TRANSPLANTERS	ING. CARLOS GÓMEZ GARCÍA	2 YEARS
		ING. CARLOS DEOLARTE MARTÍNEZ	2 YEARS

FOOT NOTE: ALL TRAINING EXPENSES OF EACH RESEARCHER AT CENEMA WILL BE COVERED BY EACH CENAPEMEA'S INSTITUTION

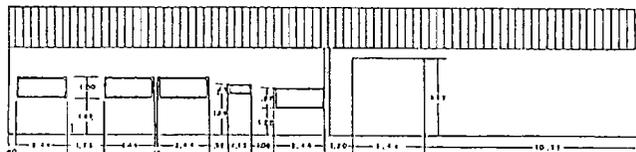
ANNEX 9-1 Rehabilitation Drawing of Building (1)



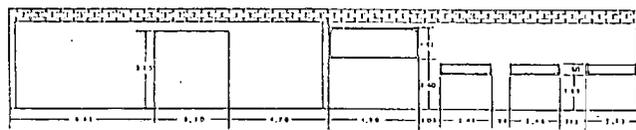
VISTA LATERAL



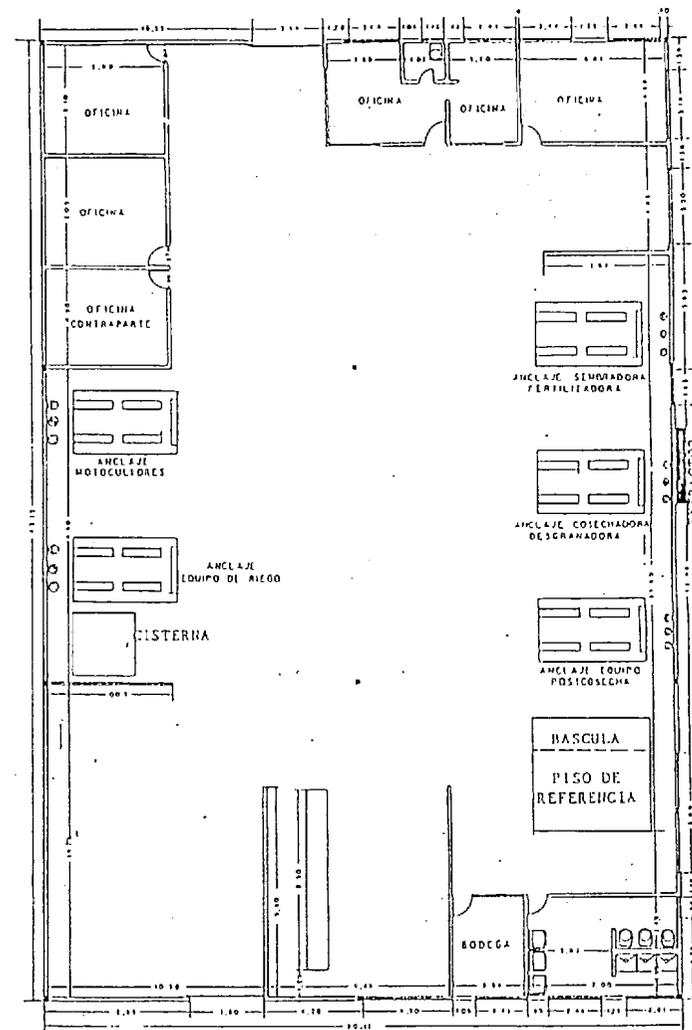
VISTA LATERAL



FACHADA PRINCIPAL



FACHADA POSTERIOR



PLANTA

EXTRACTOR
CONTACTO TRIFASICO
CONTACTO EN MUNDO

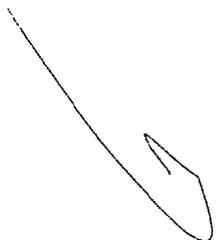
SAGAR		CENTRO NACIONAL DE ESTANDARIZACION DE MAQUINARIA AGRICOLA	
INIFAP		INFRAESTRUCTURA ACTUAL	
PLANTA Y VISTAS GENERALES	NAVE No. 1	FECHA: JUNIO 2011	REVISADO: 2.0.11

Proyecto de Rehabilitacion de Construcción

Handwritten notes and signatures:
 6-11-11
 [Signature]

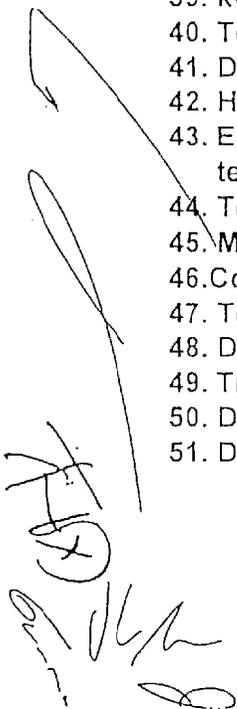
ANNEX 10-1 EQUIPMENT PROVIDED BY MEXICAN SIDE.

1. Tachometer .
2. Chronometer.
3. Noise indicator.
4. 2 Ton. portable scale.
5. Ammeter.
6. Voltmeter.
7. Circuit tester or multimeter.
8. Battery charger.
9. 2 To 5 ton. hydraulic jack.
10. Air compressor.
11. Electric driller.
12. Electric welding.
13. Vernier.
14. 50 and 100 m measuring tape.
15. Cutter.
16. Press.
17. Manual cart.
18. 50 and 100 kg base scale.
19. Test plows.
20. Test tractor.
21. Hp tractor.
22. Calculators.
23. Test pumps.
24. Sprinkler.
25. Sower-fertilizer.
26. Graduate.



ANNEX 10-2

27. Cylinder guide.
28. Disk guide.
29. Trays.
30. 0 to 150 mm micrometer set.
31. Hammers.
32. Spare washing tubes.
33. Oilers.
34. Metal hardness indicator.
35. High speed video camera.
36. Slider projector.
37. Microbus.
38. Charging cell.
39. kw electric dynamometer.
40. Test lab for internal combustion engines (dynamometric brakes).
41. Diesel lab (injectors and injection pumps tests).
42. Hydraulic and pneumatics lab (hydraulic and pneumatic elements and parts test).
43. Electricity and tension lab (60 channel multipoint unit to record data, alternators, starters and distributors test).
44. Technical diagnosis lab (compression gage and several equipment).
45. Material lab (universal machine, muffle, durometer).
46. Computer lab.
47. Technical drawings room.
48. Dynamometer for the tractor's power take-off test.
49. Traction dynamometer to determine tensile strength of the tractor's tools and tractional characteristics.
50. Devise to carry out tests on the agricultural machines hydraulic systems).
51. Devise to measure fuel consumption in the field.



Handwritten signature and scribbles, possibly including the letters 'H' and 'G'.

ANNEX 11-1.- LIST OF REQUESTED EQUIPMENT TO JAPANESE SIDE				
NUMBER	NAME	DESCRIPTION	QUANTITY	USE
1.-EQUIPMENT FOR TRAINING				
1	DIGITAL VIDEOCAMERA AND ACCESSORIES		1	
2	VIDEO PLAYER		1	
3	VIDEO SCREEN		1	
4	OVERHEAD PROJECTOR		1	
5	SLIDE PROJECTOR AND SREEN		1	
6	PHOTOCOPY MACHINE		1	
7	PORTABLE TOOL SET		3	
8	FAX MACHINE		1	
9	MICROBUS	25 PASSANGERS	1	
10	COMPUTER	PENTIUM II, 330 MHZ	6	
11	PRINTER	LASSER	2	
12	PRINTER, B2 SIZE	COLOR INK INYECCTION	1	
13	DIRECTIONAL BOX		3	
14	VEHICLE	7-8 PASSANGERS	1	
15	NO BREAK		6	
16	SCALE OR BALANCE FOR VEHICLES	5 TON.	1 SET	
17	PORTABLE FUEL CONSUMPTION METER		1	
18	WALL CLOCK		2	
2.- MULTIPURPOSE EQUIPMENT FOR TESTING AND EVALUATION				
19	NON CONTACT AND PULSE TACHOMETER		2 OF EACH	
20	HUSTLER'S TYPE TACHOMETER		3	
21	PENETROMETER	KIT	2	
22	PORTABLE SCALE OR BALANCE	2 TON.	4	
23	DATALOGGER	12 CHANNELS	3	
24	DYNAMOMETRIC AND TORQUE LOAD CELLS	0.1, 0.5, 1, 3 TON	1 OF EACH	
25	ANALOGIC-DIGITAL CONVERTER	100 A 5000 HZ.	1	
26	INDICATOR FOR LOAD CELL	DIGITAL	3	
27	DATALOGGER	4 CHANNELS	1	
28	STRAIN GAUGES SOFTWARE	KIT, GPI	1	
29	TERMOCOUPLE AMPLIFIER	12 CHANNELS	1	
30	STRAIN GAUGE AMPLIFIER	12 CHANNELS	1	
31	STRAIN GAUGES	KITS	3	
32	TERMOMETER	100 DEGREES	3	
33	WET AND DRY BULB TERMOMETER		2	
34	BAROMETER		1	
35	TEMPERATURE SENSORS	TERMOPAR 12 CHANNELS	2	
36	HIDRAULIC JACK	1.5, 5 TON.	2	

Handwritten signature and initials:
 KFD
 [Signature]
 [Initials]

ANNEX 11-2				
NUMBER	NAME	DESCRIPTION	QUANTITY	USE
37	VOLTIMETER	A.C., D.C.	1 OF EACH	
38	MULTIMETER TESTER		2	
39	BATTERY CHARGER	QUICK CHARGE	1	
40	UNIVERSAL RULES	0.3, 0.5, 1, 2 METRES	2 OF EACH	
41	"V" BLOCK, REFERENCE TABLE AND ACCESSORIES		1	PRESICION DRAWING ON METALS
42	STANDARD PRESSURE METER	50, 100, 200 KG/CM2	2 OF EACH	CALIBRATION INSTRUMENTS
43	STEAM CLEANER		1	PARTS WASHING
44	ELECTRIC CHAIN LIFTER	5, 2 TONS	1 OF EACH	
45	PORTABLE TERMOCOUPLES		3	
46	TOOLS AND ACCESORIES		1 SET	METAL MECHANIC TOOLS AND ACCESORIES
47	ELECTRIC WELDER	110, 220 VOLTS	1 SET	
48	OXI-ACETILENE SET		1 SET	
49	VERNIER	SET	3 OF EACH	
50	MICROMETER	SET	1	
51	GAUGE INDICATOR WITH MAGNETIC BASE		1 SET	
52	COLUMNNE DRILL	0 A 3/4"	1	
53	METRIC TAPE	20m., 50m., 100m.	3 OF EACH	
54	FLEXOMETRE TAPE	5m.	3	
55	PITCH GAUGE		3	PITHC MEASUREMENT
56	UNIVERSAL GAUGE		3	CLEARANCE MEASUREMENT
57	PRESITION SQUARE		1 SET	
58	UNIVERSAL DRAWING RULES		1 SET	
59	MANUAL TOOLS		1 SET	
60	MANUAL TROLEY		2	SPARES TRANSPORTATION
61	DINAMOMETER	15 HP.	1	TRESHERS AND SEEDERS POWER MEASUREMENT
62	SCALE OR BALANCE	10, 50, 100 KG.	2 OF EACH	SAMPLES MEASUREMENT
63	PORTABLE GENERATOR	1 A 2 KW, 110, 220 VOLTS	2	
64	ROCKWELL HARDNESS METER		1	
65	VICKERS HARDNESS METER		1	
66	METALOGRAPHY MICROCOSPER		1	MATERIALS INSPECTION
67	SPARK ANALYSER		1	
68	PORTABLE COMPUTER		1	
69	COMPUTER INTERFACE		4	DATA ANALYSING AND PROCCESING
3.-EQUIPMENT FOR TESTING SEEDERS AND FERTILIZERS				
70	DISC SCALE OR BALANCE	1, 5, 10 KG.	2 OF EACH	SAMPLES MEASUREMENT
71	MOTOR	WITH SPEED REDUCER BOX	1	CONTINUOS OPERATION
72	GRADE	40 A 20 GRID	1 SET	SAMPLE ANALYSING
73	PRECISION DISC SCALE OR BALANCE	100 GR.	1 UNIT	SAMPLES STUDY

- 58 -

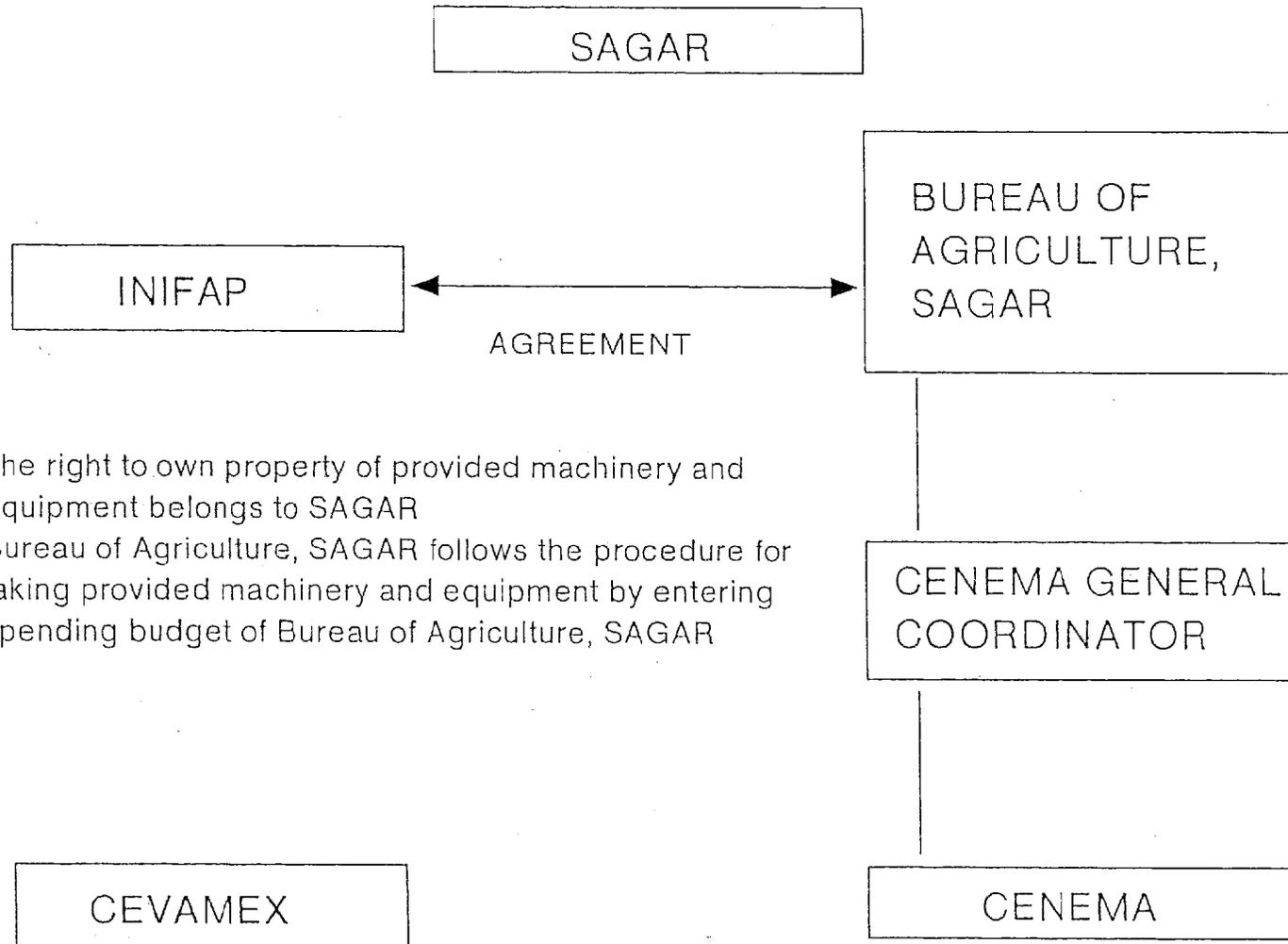
Handwritten signatures and initials:
 KFA
 G...
 H...

Handwritten mark:
 A large, stylized handwritten mark resembling a '3' or a similar symbol.

ANNEX 11-3				
NUMBER	NAME	DESCRIPTION	QUANTITY	USE
4.-EQUIPMENT FOR TESTING TILLAGE MACHINERY				
74	DEPTH AND WIDTH METER		3 UNITS	
75	AGGREGATE SIZE METER		2	
76	TORQUE METER		3 UNITS	
77	SOIL TESTER		10 CANS	
78	PORTABLE DATA RECORDER	6 CHANNELS	2 UNITS	OPERATION EFFIECIENCY MEASUREMENT
5.-EQUIPMENT FOR TESTING PUMPS AND SPRAYERS				
79	ELECTROMAGNETIC FLOWMETER	10, 5 LT/MIN	1 OF EACH	
80	PRECISION METER WITH RESISTENCE LINE	50, 100 KG.	2 OF EACH	FORCE AND POWER MEASUREMENT
81	BOURDON PRESSURE METER	50, 100 KG	2 OF EACH	
82	VACUM PRESSURE METER	3 KG/CM2	2 UNITS	POWER MEASUREMENT
83	FLOATING FLOW-METER		2 UNITS	
84	HIGH PRESSURE MANUAL PUMP		1	PUMPING EQUIPEMENT PREASURE RESISTANCE MEASUREMENT
85	TRACKS FOR PUMP INSTALATION		30 A 40 TRACKS	
6.- TILLAGE EQUIPMENT				
86	AXLE POWER METERING SET FOR TILLAGE EQUIPMENT		1	
7.-DISMANTLING INSPECTION EQUIPMENT				
87	IMPACT WRENCHES		1 SET	FOR MACHINERY DESMANTLING
88	TORQUE WRECH	600, 1300, 2600 KG. CM	1 OF EACH	
89	MICRO STAND		1	
90	RUGOSITY ELECTRICAL METER		1	TESTING FINISHING QUALITY
91	HARDNESS TESTING TOOL		1 SET	MEASURING METAL HARDNESS
92	METAL POLISHER		1	POLISHING SAMPLES
93	WASHING TANK		1	
8.- OTHERS				
REMARK: THIS LIST SHALL BE CONSIDERED BY JAPANESE SIDE				

ANNEX 11-4

PROVIDED MACHINERY AND EQUIPMENT BY JAPAN



- The right to own property of provided machinery and equipment belongs to SAGAR
- Bureau of Agriculture, SAGAR follows the procedure for taking provided machinery and equipment by entering spending budget of Bureau of Agriculture, SAGAR

Handwritten notes and signatures:
A large handwritten mark resembling a stylized 'K' or 'X' with a circle around it.
Below it, a signature that appears to be 'dch'.

4. 短期調査報告書

農業機械検査・評価事業計画短期調査 団長所感

調査団長 八木 茂

1. 期間

1998年12月6日から12月17日までの11日間メキシコ国に八木 茂、小林 研が出張し、農業機械検査・評価事業計画の細部について確認を行い、必要事項をミニッツに署名した。

2. 調査項目

- 1) プロジェクトサイトの改修工事の指示と進捗状況の調査
- 2) 機械の整備状況
- 3) 供与機材の調査（内容確認、初年度および2年度の供与機材の、調達場所の等の検討）
- 4) プロジェクト実施体制の再確認
 - ① 1999年度メキシコ側の予算措置
 - ② 人事、指示、命令系の再確認
 - ③ 農業局内の執務室の確認
- 5) C/Pの配置の確認
- 6) 農業機械基礎調査打ち合わせ

結 果

1) プロジェクトサイトの工事

CENEMA に出向き調査した。

- ・第2実験棟（リーダー執務室等）は前回 R/D の時点で指示したものは、工事の最終段階であったが、窓枠拡大工事等は未着手であった。
- ・第1実験棟（長期専門家執務室、実験室）はほとんど着工されていなかった。
- ・メキシコ側は'98予算15万ペソをかけ、'99予算30万ペソをかけて、改修を行う。新年度予算の執行は1999年1月4日から可能であること。工事は1999年2月末日までに完了することを確認した。

2) 機械の整備状況

メキシコ側の準備する機材は既に、各試験機関に整備されている。しかしその機材は精度が劣ることからプロジェクト開始早期に CENEMA に整備する必要がある。また主な機材はチャピング大学、INIFAP -ベラクルスの機材であり、CENEMA にはほとんど整備されていない。

3) 機材調達

- ① 供与機材についてメキシコ国またはアメリカ等から調達機材と日本国で調達する機材とを分類整理した。メキシコ側等で調達する機材については仕様、価格等をメキシコ国側に調査することを指示した。（添付資料）
- ② 一方、日本調達機材についてメキシコ国側の要望を聴取した。
- ③ 初年度調達機材、2年度調達機材の分類をしたが、CENEMA の機材が十分でないことから2年度以降の機材についてもできるだけ早期に調達することが望ましい。

4. プロジェクト実施体制の確認

- ① 1999年度予算措置
この中で、もっとも大きい予算項目はプロジェクトサイトの改修工事であり、メキシコ国側は30万ペソを確保している。
- ② 人事・指示・命令系統の確認
このことについて R/D では ANNEX に図示されているが、明確化するため、今回のミニッツによって文章化した。（ミニッツ参照）
- ③ 農業局内の執務室
金井専門家が使用していた執務室をプロジェクトのための確保されている。
また、システムを担当する長期専門家の執務室について要求したところ、必要であれば用意する準備があるとの発言があった。

5) C/Pの配置

C/P 配置について図示し、ミニッツに添付した。

6) 添付したミニッツを1998年12月14日農業局で農業局プラサ局長、INIFAP アヴェルダニョ局長、日本国チームリーダーによって署名した。

雑 感

1. 協議にあたり、メキシコ国側のこのプロジェクトに対する意欲を感じ来年3月からの開始に向け、重要な調査であった。
2. 今回はプロジェクト開始前の調査であり、プロジェクト運営上の協議であったが、R/Dの補足の協議も行った。
すなわち、CENEMA のメキシコ国側での組織上の位置づけで多くの時間を費やした。国際協力の視点に立ち、一部修正したが、所期の内容は組み入れた。
3. 機材の供与に関して、初年度は車両に加え、事務機器（コピー機、コンピュータ）、通信用機材（FAX等）の整備が必要である。年度末に向け調達が難しいときは次年度当初に備する必要がある。
また、2年度以降の機材についても、できるだけ繰り上げ供与することが必要である。
4. このプロジェクトのメキシコ国側の理解度は向上しつつある。既に行われた日本での研修による効果を感じられた。関連機関と密接な関係を維持し、今後も実施して行く必要性がある。
5. C/P の整備に加え、現場の技術を担当する技術者の整備を要求した。メキシコ国側も長期専門家、C/P、技術者が一体になってプロジェクトを進めることに理解を示した。
6. 試験実施機関が各地に分散していることから、CENEMA と密接な関係を維持することが大切であり、CENEMA を情報発信基地として電子メール、WWW等の情報通信システムを作り上げることも必要に感じられた。
7. 最後に、メキシコ国側との協議は終始紳士的、友好的であり、プロジェクト開始に向け良い結果をもたらしたと思慮する。しかし、今回の調査は準備期間が短かったことから国内での検討に時間をかける必要性を感じた。

5. 短期調査報告書・ミニッツ (英文・西文)

**WORK MINUTES REFERRING TO
THE AGRICULTURAL MACHINERY TEST AND EVALUATION PROJECT IN
MEXICO.**

1. With respect to the organization of the Project "National Standardization Center for Agricultural Machinery" (CENEMA).

1) The physical location of the CENEMA will be at the "Valle de México Experimental Station" (CEVAMEX), of the National Institute for Agriculture, Forestry and Livestock Research (INIFAP). However, the CENEMA and the CEVAMEX are two different dependencies within the Secretariat of Agriculture, Livestock and Rural Development (SAGAR).

Concretely, the organizational form of the CENEMA will be the following: the Project of the CENEMA will be under the responsibility of the Bureau of Agriculture (DGA), therefore it will basically be coordinated by the DGA through the General Coordinator, who will be appointed for that end.

2) The DGA will implement the Project counting on the cooperation of the INIFAP.

3) The Japanese side requested to the Mexican Government to authorize officially the legal position of the CENEMA within the organizational structure of the SAGAR.

4) The Chief of the CEVAMEX will not be able to perform, simultaneously, the post of the Chief of the CENEMA.

2. Relationship among the DGA, CENEMA, INIFAP and CEVAMEX.

According to the annexes, the command system is verified in what concerns with the CENEMA Project.

1) Command System (Instructions Route) (Annex 1).

The DGA will give indications to the CENEMA through the General Coordinator, appointed from its personnel, according to the Collaboration Bases signed with the INIFAP.

2) Budget Request and its Execution. (Annex 2).

The CENEMA will elaborate the budget request and will transmit it to the DGA through the General Coordinator. The DGA will agree the matter with the INIFAP and thereafter submit the request to the General Direction of Organization, Planning, and Budget (DGPOP) of the SAGAR to negotiate it with the Ministry of Finances (SHCP). The DGPOP will give the answer, from the SHCP, to the INIFAP, through the DGA and the INIFAP will distribute the budget to the CENEMA through the CEVAMEX.



3) Assignment of personnel (Annex 3).

The General Coordinator of the CENEMA will be nominated by the DGA.

The Chief of the CENEMA will be appointed by the INIFAP in accordance with the request of the DGA.

The counterpart personnel of the Project of the CENEMA will be nominated by the member institutions of the National Tests and Evaluation Center of Agricultural Machinery and Equipment (CENAPEMEA).

4) Maintenance and Control of the CENEMA facilities (Annex 4).

The costs for the maintenance of the CENEMA will be covered with the budget of the INIFAP.

If any rehabilitation is necessary after the start of the Project, the CENEMA will propose the budget request to the Central Offices of the INIFAP throughout CEVAMEX. Upon receiving it, the INIFAP will discuss the matter with the DGA and will concert to the execution of the assigned budget.

5) Equipment and Machinery (Annex 5).

The property rights of the donated equipment will belong to the SAGAR through the DGA. The DGA will negotiate the necessary budget in order to carry out the procedures to receive the equipment and to maintain it in working conditions.

3. Functions of the DGA and the INIFAP for the implementation of the Project.

The DGA will assume the responsibility for the implementation and administration of the Project. The INIFAP, as an institution that collaborates with the Project, will provide the CENEMA with the land and will be in charge of the administration, maintenance and control of the facilities, the procedures for the execution of the budget, and the assignment of the counterpart personnel, with the member institutions of the CENAPEMEA.

4. Assignment of counterparts and administrative personnel.

1) The DGA will assure the appropriate counterparts, in accordance with the Agreed Minutes between the Study Implementation Team, as the Japanese side, and the DGA, as the Mexican side, on September 9, 1998 (Annex 6).

2) The DGA will designate the necessary permanent personnel for the activities of the



CENEMA so that this Center will be lasting, even after the conclusion of the period of cooperation to the Project.

- 3) In addition to the counterparts that were agreed to within the Minutes of September 9, 1998, the participation of other technicians will be assured, such as counterpart personnel, who will be nominated in coordination with the CENAPEMEA. At least, one technician for each of the mentioned areas below:
 - Evaluation Tests Performance.
 - Evaluation Tests Durability.
- 4) The necessary personnel for the activities of the Project will be assigned, such as driver, assistants, secretaries, etc.
5. Assurance of the budget for 1999 by the Mexican side.
 - 1) The Mexican side will assure the necessary funds for the rehabilitation of the facilities at the CEVAMEX that will harbor the CENEMA, within the 1999 fiscal year budget, and will finish the rehabilitation in the month of February of 1999.
 - 2) The Mexican side will assure the necessary funds for the implementation of the Project, within the 1999 fiscal year budget.

Done in duplicate in English and Spanish languages, each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

December 14, 1998



MR. SHIGERU YAGI

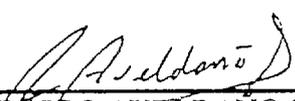
Team Leader
Japanese Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



MR. JOSÉ LUIS PLAZA SANCHEZ

General Director of Agriculture
Secretariat of Agriculture, Livestock and
Rural Development
United Mexican States

WITNESS

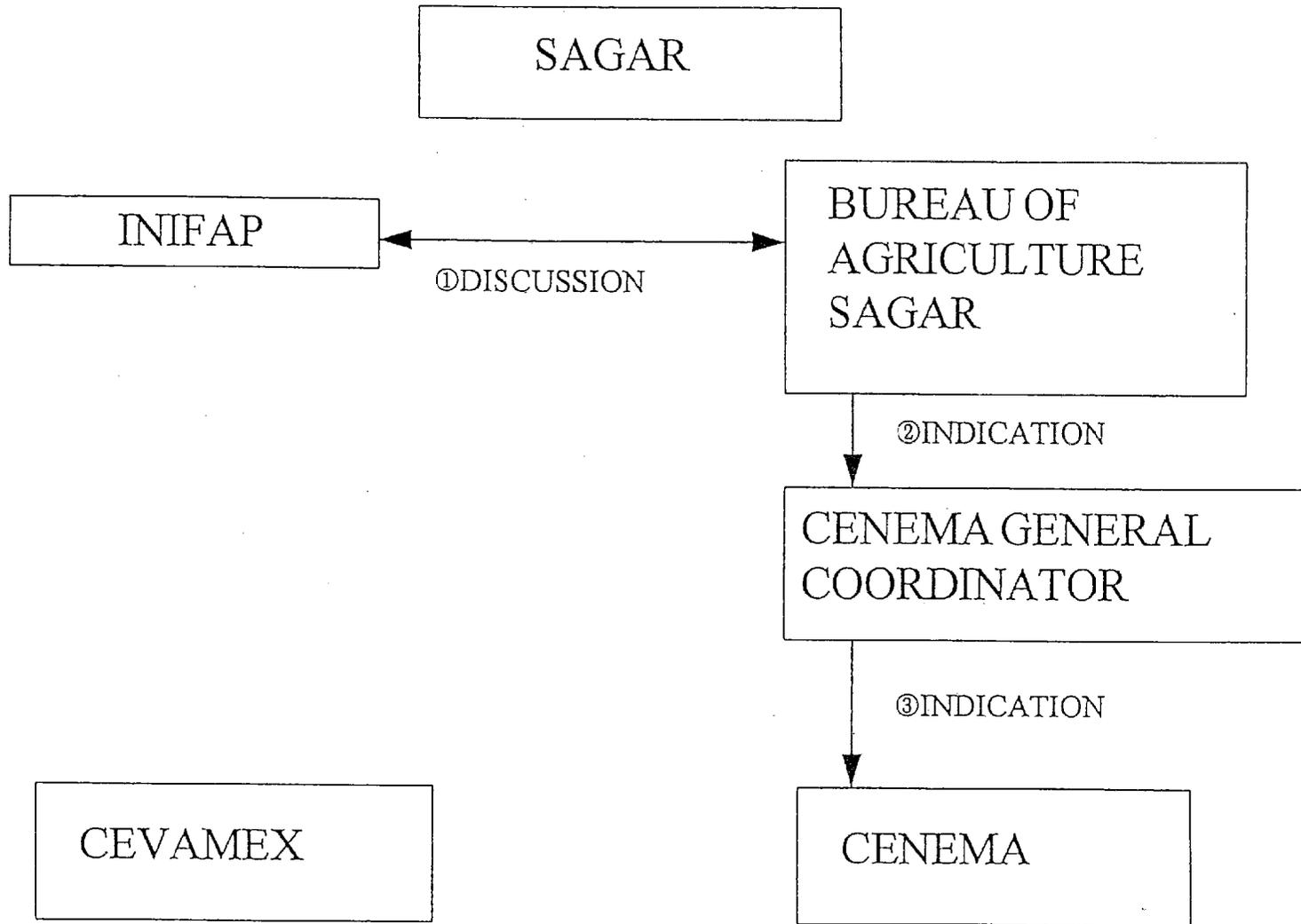


MR. RODRIGO AVELDAÑO SALAZAR

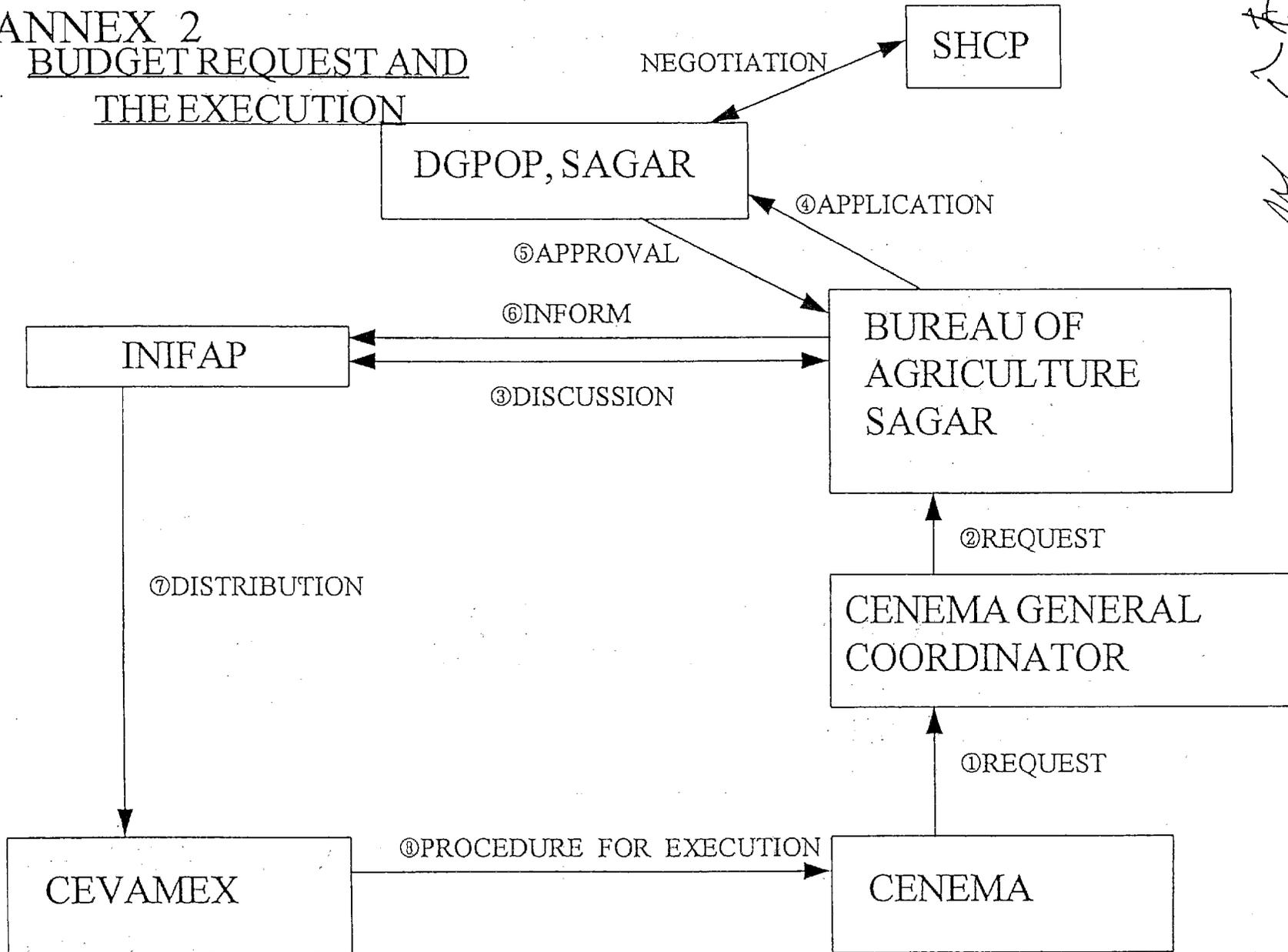
General Director of the Agriculture Division
National Institute for Agriculture, Livestock, and
Forestry Research

ANNEX 1

COMMAND SYSTEM (INSTRUCTIONS TOUTE)



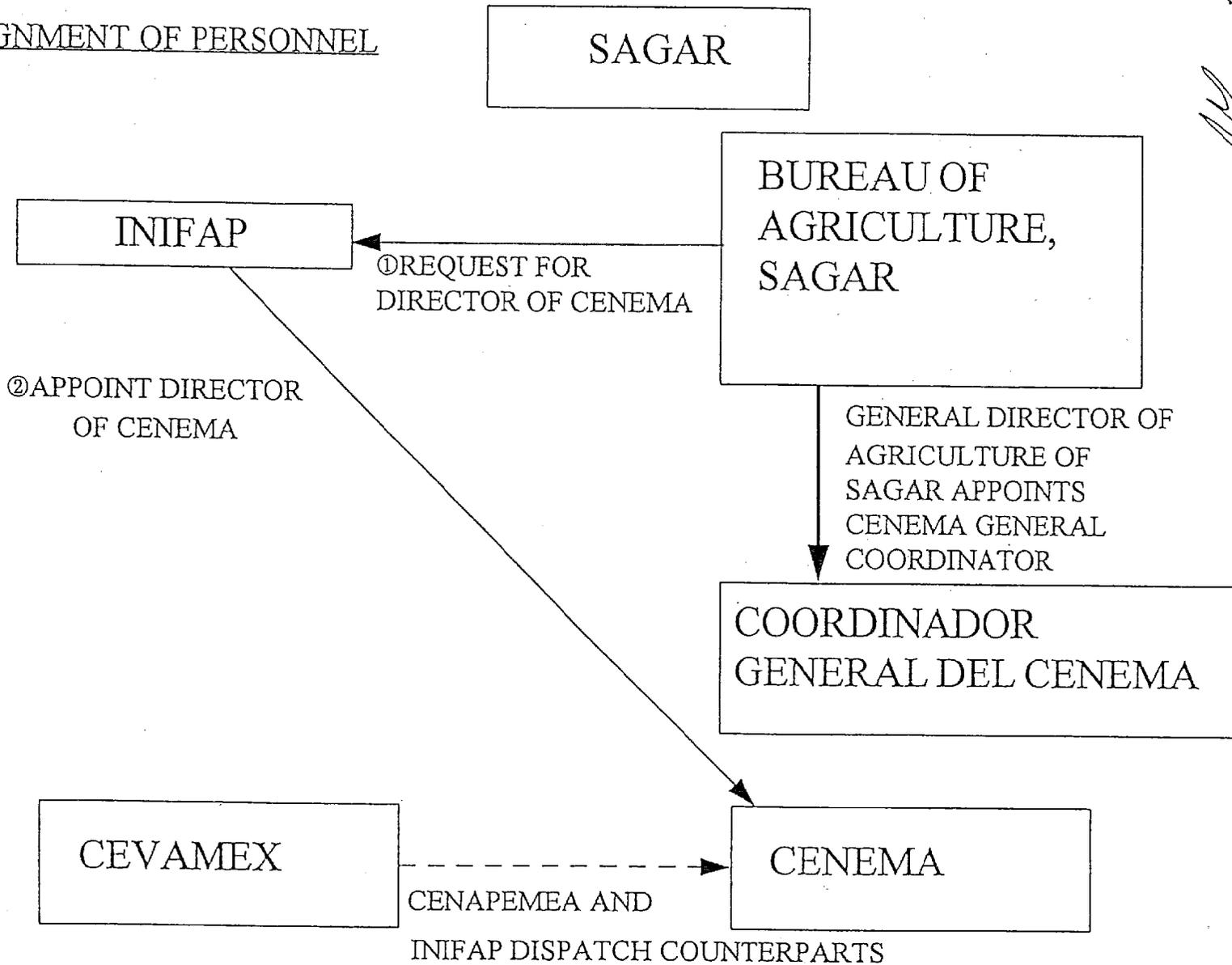
ANNEX 2
BUDGET REQUEST AND
THE EXECUTION



Handwritten notes:
A vertical line with a checkmark-like symbol at the top.
A signature or initials, possibly "M".
The number "162" written vertically.

ANNEX 3

ASSIGNMENT OF PERSONNEL

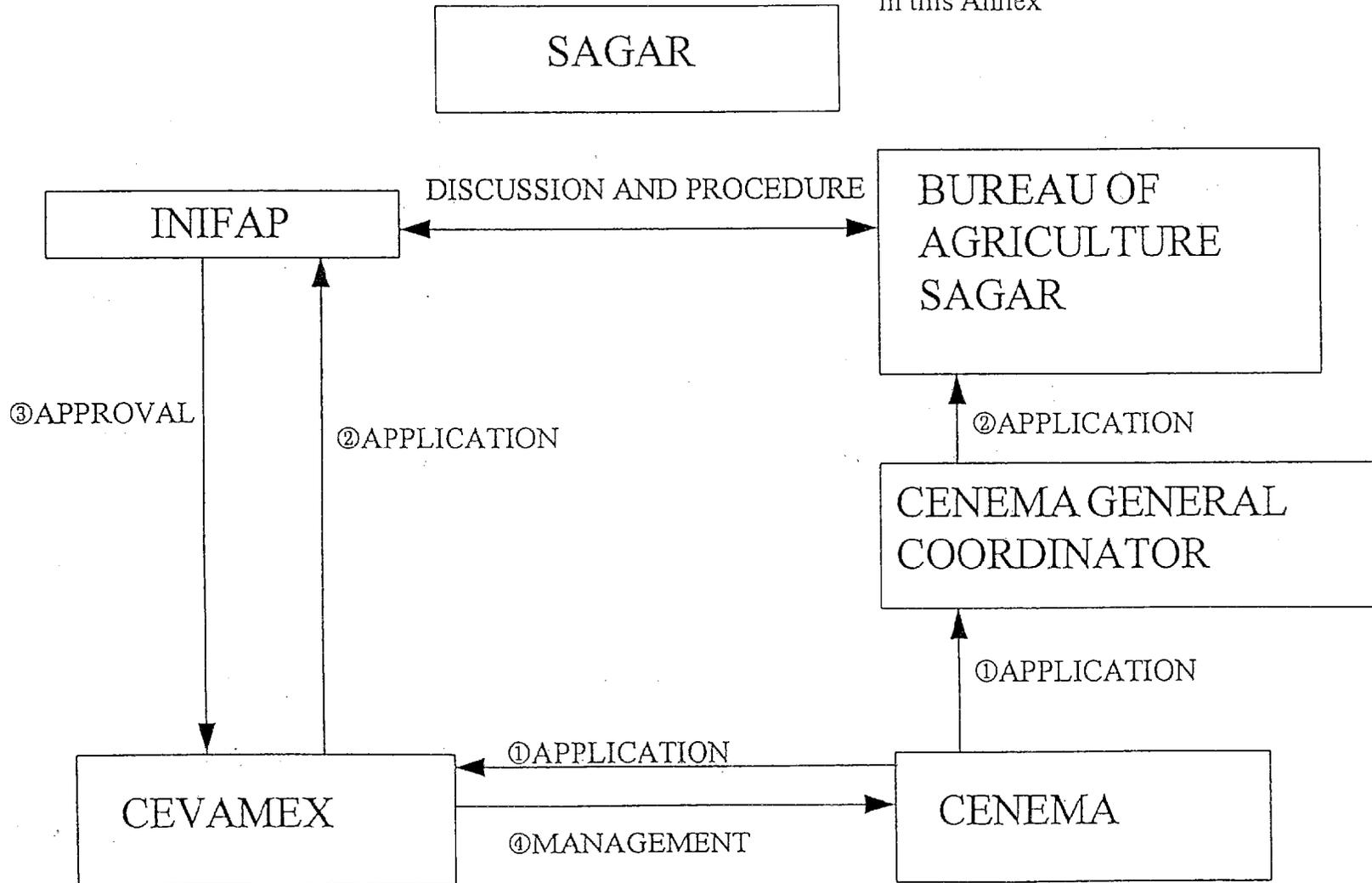


Handwritten notes:
A vertical line with a checkmark at the top.
A signature or initials.

ANNEX 4

CENEMA FACILITIES MAINTENANCE

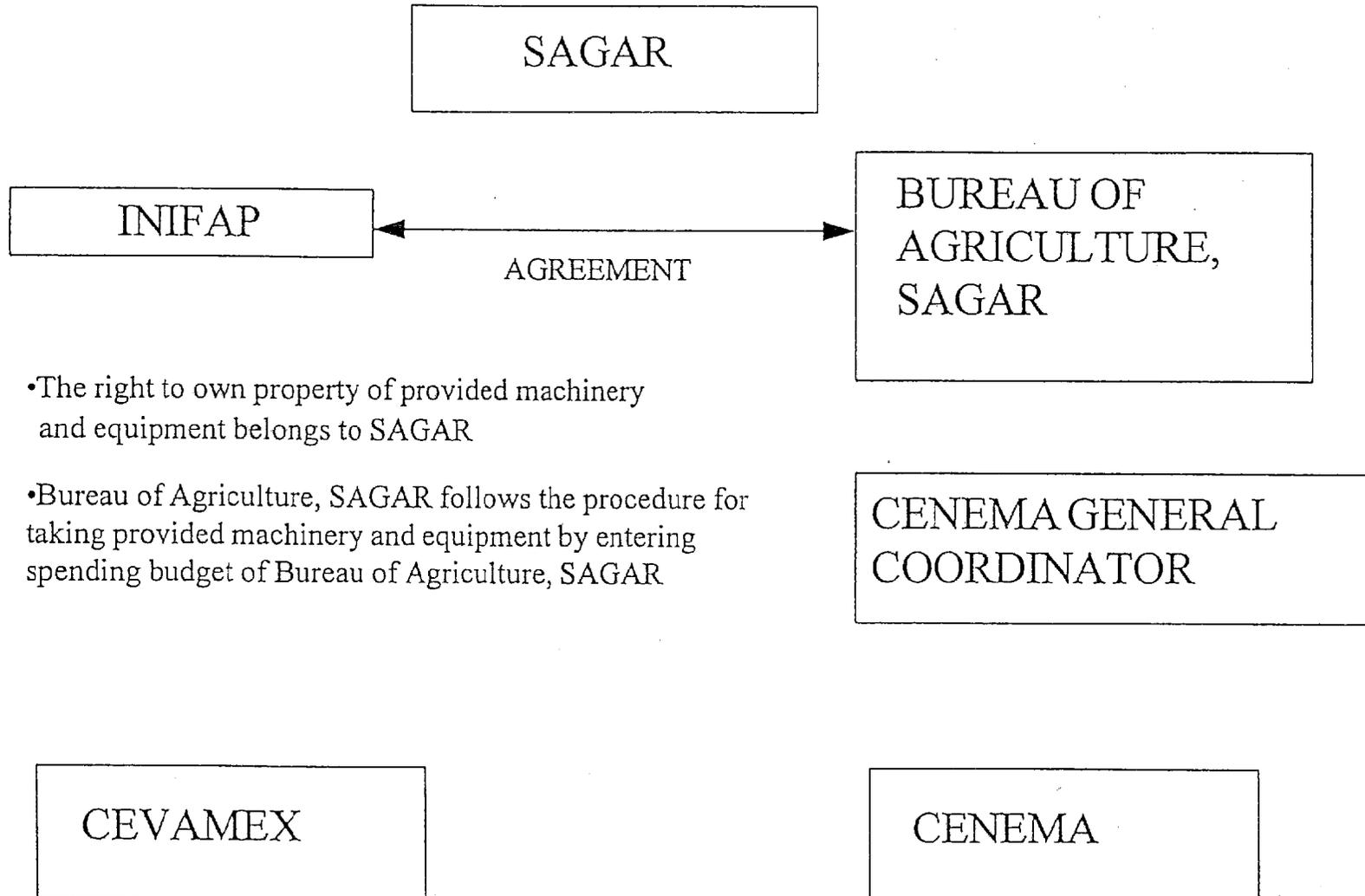
- Concerning maintenance, budget of INIFAP will be spent
- Concerning repair, as shown in this Annex



Handwritten notes:
1-7
U/R

ANNEX 5

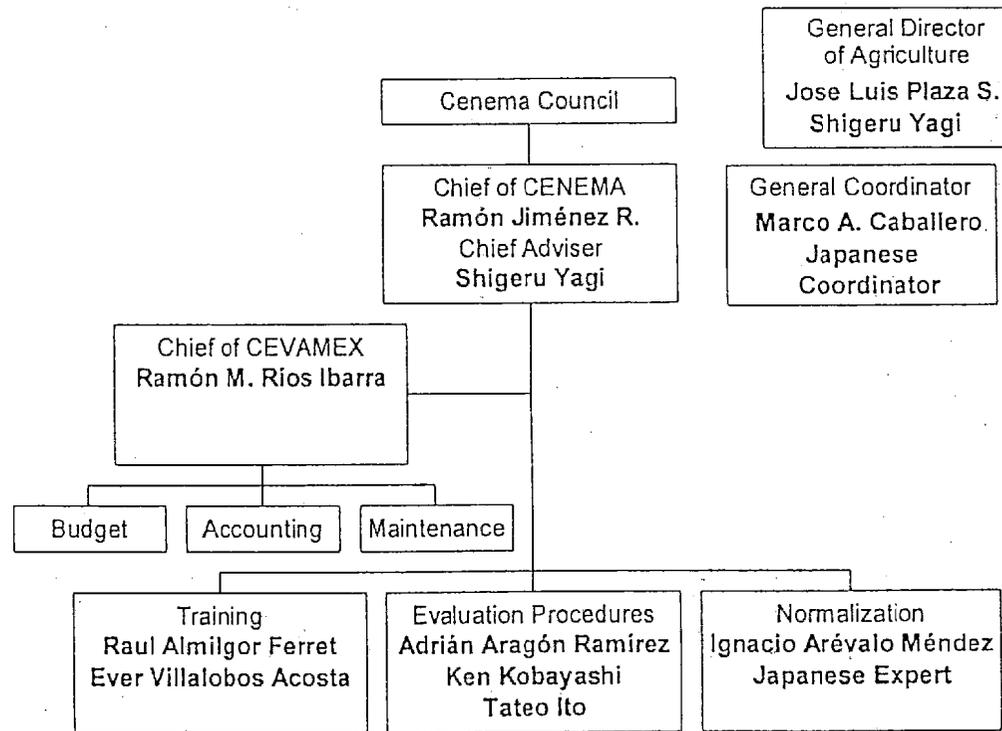
EQUIPMENT AND MACHINERY



- The right to own property of provided machinery and equipment belongs to SAGAR
- Bureau of Agriculture, SAGAR follows the procedure for taking provided machinery and equipment by entering spending budget of Bureau of Agriculture, SAGAR

Handwritten notes:
A vertical line with a checkmark-like symbol at the top.
A signature or initials.
The number 162.

Organization Chart of the CENEMA



12

H u ± Vh

MINUTA DE TRABAJO REFERENTE AL PROYECTO DE PRUEBAS Y EVALUACIÓN DE MAQUINARIA AGRÍCOLA EN MÉXICO

1. Respecto de la organización del Proyecto "Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola" (CENEMA).

- 1) La ubicación física del CENEMA será en terrenos del Campo Experimental del Valle de México (CEVAMEX), del Instituto Nacional de Investigaciones Forestales, Agrícolas y Pecuarias (INIFAP). Sin embargo, CENEMA y CEVAMEX son dos dependencias diferentes dentro de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural (SAGAR)

Concretamente, la forma organizativa del CENEMA será la siguiente: el proyecto del CENEMA estará bajo la responsabilidad de la Dirección General de Agricultura (DGA), por lo que básicamente será coordinado por la DGA a través del Coordinador General que se nombre para este fin.

- 2) La Dirección General de Agricultura implementará el proyecto con la cooperación del INIFAP.
- 3) La parte japonesa solicitó al Gobierno Mexicano la autorización oficial de la posición legal del CENEMA dentro de la estructura orgánica de la SAGAR
- 4) El Jefe del CEVAMEX no podrá desempeñar, simultáneamente, el cargo de Jefe del CENEMA.

2. Relación entre la DGA, CENEMA, INIFAP y CEVAMEX.

Conforme al diagrama anexo, se constata el sistema de mando en lo que al proyecto del CENEMA se refiere.

- 1) Sistema de Mando (Ruta de Instrucciones) (Anexo 1).

La Dirección General de Agricultura dará indicaciones al CENEMA a través del Coordinador General nombrado entre su personal, de acuerdo a las Bases de Colaboración firmadas con el INIFAP.

- 2) Solicitud de Presupuesto y Ejecución del mismo (Anexo 2).

El CENEMA elaborará la solicitud presupuestal y la hará del conocimiento de la Dirección General de Agricultura a través del Coordinador General. La Dirección General de Agricultura analizará, conjuntamente con el INIFAP, el Programa Operativo Anual y el presupuesto, para posteriormente hacer llegar la petición a la Dirección General de Programación, Organización y Presupuesto (DGPOP), de la SAGAR para su trámite ante la SHCP. La DGPOP transmitirá la respuesta de la SHCP al INIFAP, a través de la Dirección General de Agricultura, y el Instituto distribuirá el presupuesto al CENEMA por

conducto del CEVAMEX.

3) Asignación del personal (Anexo 3).

El Coordinador General del CENEMA será designado por la Dirección General de Agricultura.

El Jefe del CENEMA será nombrado por el INIFAP conforme a la solicitud de la Dirección General de Agricultura.

El personal de contraparte del proyecto del CENEMA, será designado por las instituciones integrantes del Centro Nacional de Pruebas y Evaluación de Maquinaria y Equipo Agrícola (CENAPEMEA).

4) Mantenimiento y control de las instalaciones del CENEMA (Anexo 4).

Los costos para el mantenimiento del CENEMA serán cubiertos con presupuesto del INIFAP.

De ser necesaria cualquier rehabilitación después del inicio del Proyecto, el CENEMA realizará la solicitud presupuestal ante las Oficinas Centrales del INIFAP a través del CEVAMEX. Al recibir la misma, el INIFAP discutirá el asunto con la Dirección General de Agricultura y concertará la ejecución del presupuesto asignado.

5) Equipo y Maquinaria (Anexo 5).

El derecho de la propiedad sobre los equipos donados pertenecerá a la SAGAR mediante la Dirección General de Agricultura. Para el mantenimiento de éstos, y los procedimientos que se requieren para su recepción, la Dirección General de Agricultura gestionará los presupuestos necesarios.

3. Funciones de la Dirección General de Agricultura y el INIFAP para la realización del Proyecto.

La Dirección General de Agricultura asumirá las responsabilidades para la implementación y administración del Proyecto. El INIFAP, como institución que colabora para el Proyecto, se encargará de: i) el otorgamiento del terreno, ii) administración, mantenimiento y control de las instalaciones, iii) trámites para la ejecución del presupuesto, y iv) asignación del personal de contraparte, ya que es una institución miembro del CENAPEMEA.

4. Asignación de contrapartes y personal administrativo.

1) La Dirección General de Agricultura asegurará las contrapartes apropiadas, conforme a la Minuta acordada entre la Misión de Implementación del Estudio, como parte japonesa, y la Dirección General de Agricultura, como parte mexicana, del 9 de septiembre de 1998

(de acuerdo con el Anexo 6).

- 2) La Dirección General de Agricultura designará el personal permanente necesario para las actividades del CENEMA para que este Centro sea perdurable, aún después de la conclusión del período de la cooperación al Proyecto.
- 3) Además de las contrapartes que fueron acordadas dentro de la Minuta del día 9 de septiembre, se asegurará la participación de otros técnicos como personal de contraparte y que serán designados en coordinación con el CENAPEMEA.

Por lo menos, un técnico para cada una de las áreas mencionadas a continuación:

- Pruebas de evaluación de funcionamiento.
- Pruebas de evaluación de durabilidad.

- 4) Se asignará el personal necesario para las actividades del Proyecto, como chofer, ayudantes, secretarias, etc.
5. Aseguramiento del presupuesto de 1999 por la parte mexicana.

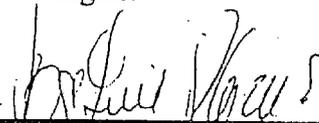
1) La parte mexicana asegurará el presupuesto necesario para la rehabilitación de las instalaciones del CEVAMEX que albergarán al CENEMA, dentro del presupuesto del año fiscal 1999, y culminará la rehabilitación en el mes de febrero de 1999.

2) La parte mexicana asegurará el presupuesto necesario para la implementación del Proyecto, dentro del presupuesto del año fiscal 1999.

Hecho en duplicado en Inglés y en Español, cada texto es igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en Inglés.

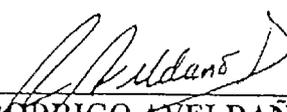


SR. SHIGERU YAGI
Jefe de la Misión de Estudio de Corto Plazo
Agencia de Cooperación Internacional del Japón
Japón



SR. JOSÉ LUIS PLAZA SÁNCHEZ
Director General de Agricultura
Secretaría de Agricultura, Ganadería y
Desarrollo Rural
Estados Unidos Mexicanos

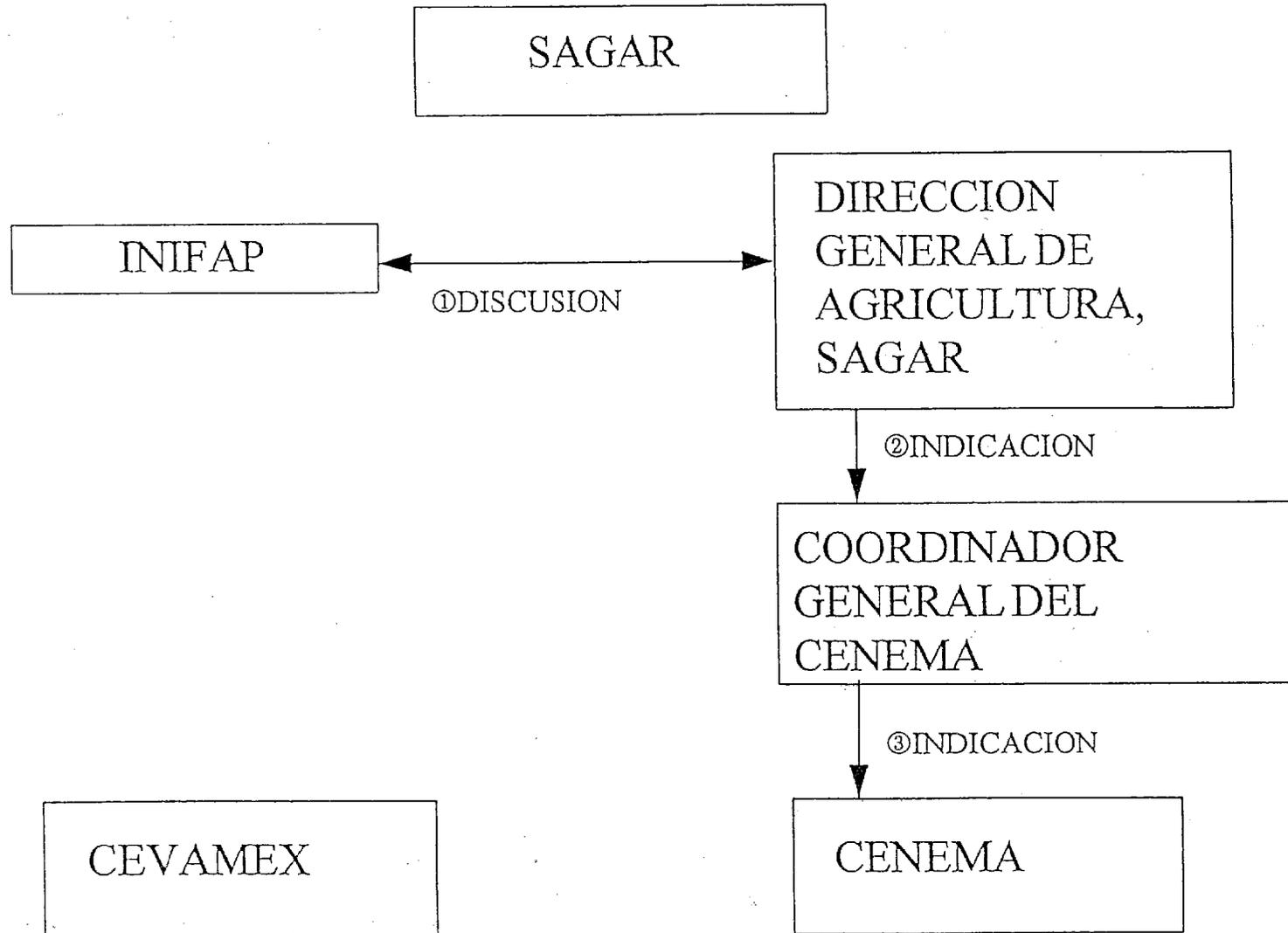
TESTIGO



SR. RODRIGO AVELDAÑO SALAZAR
Director General de la División Agrícola
del Instituto Nacional de Investigaciones Forestales

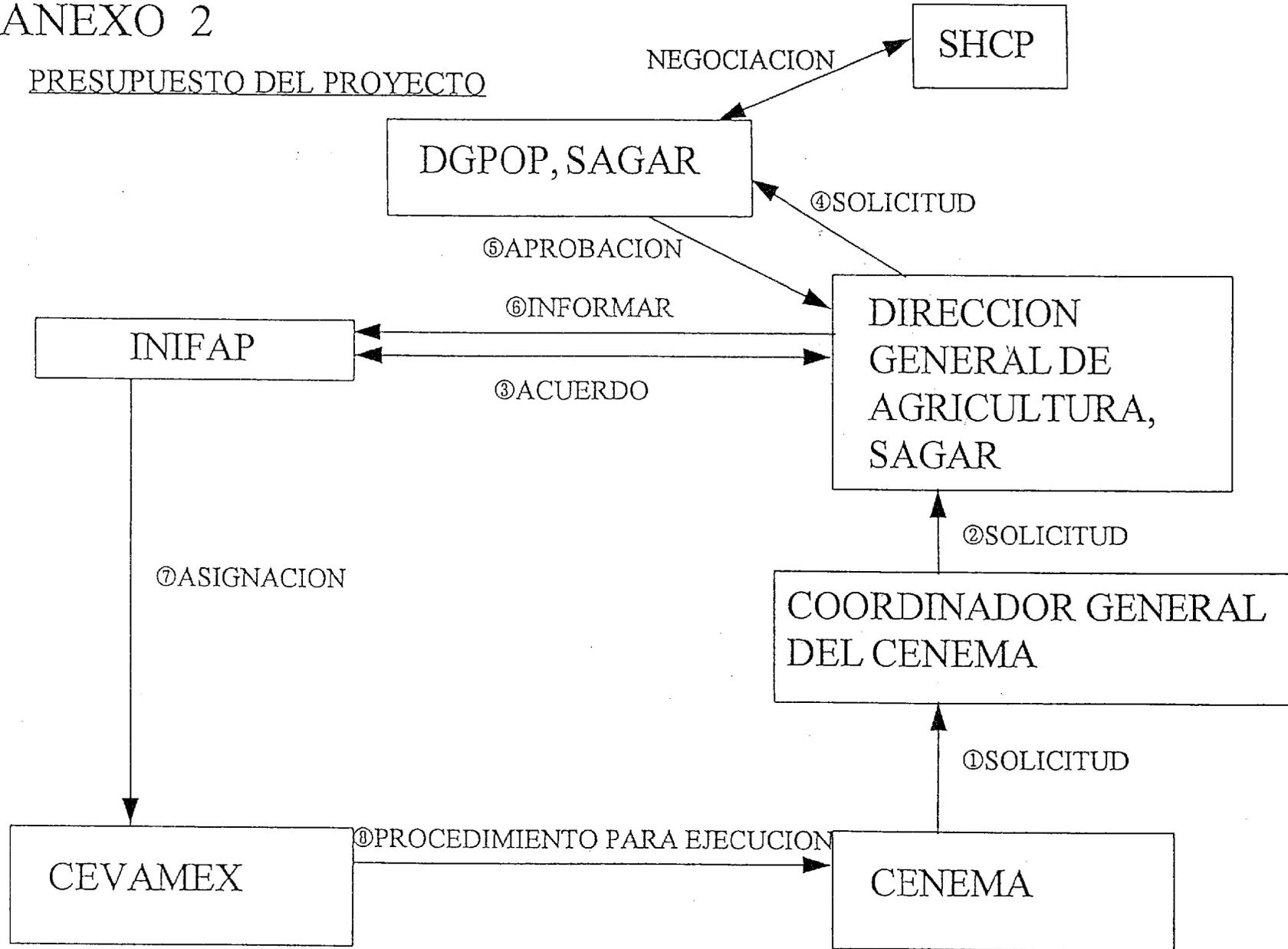
ANEXO 1

RUTA DE INSTRUCCIONES



ANEXO 2

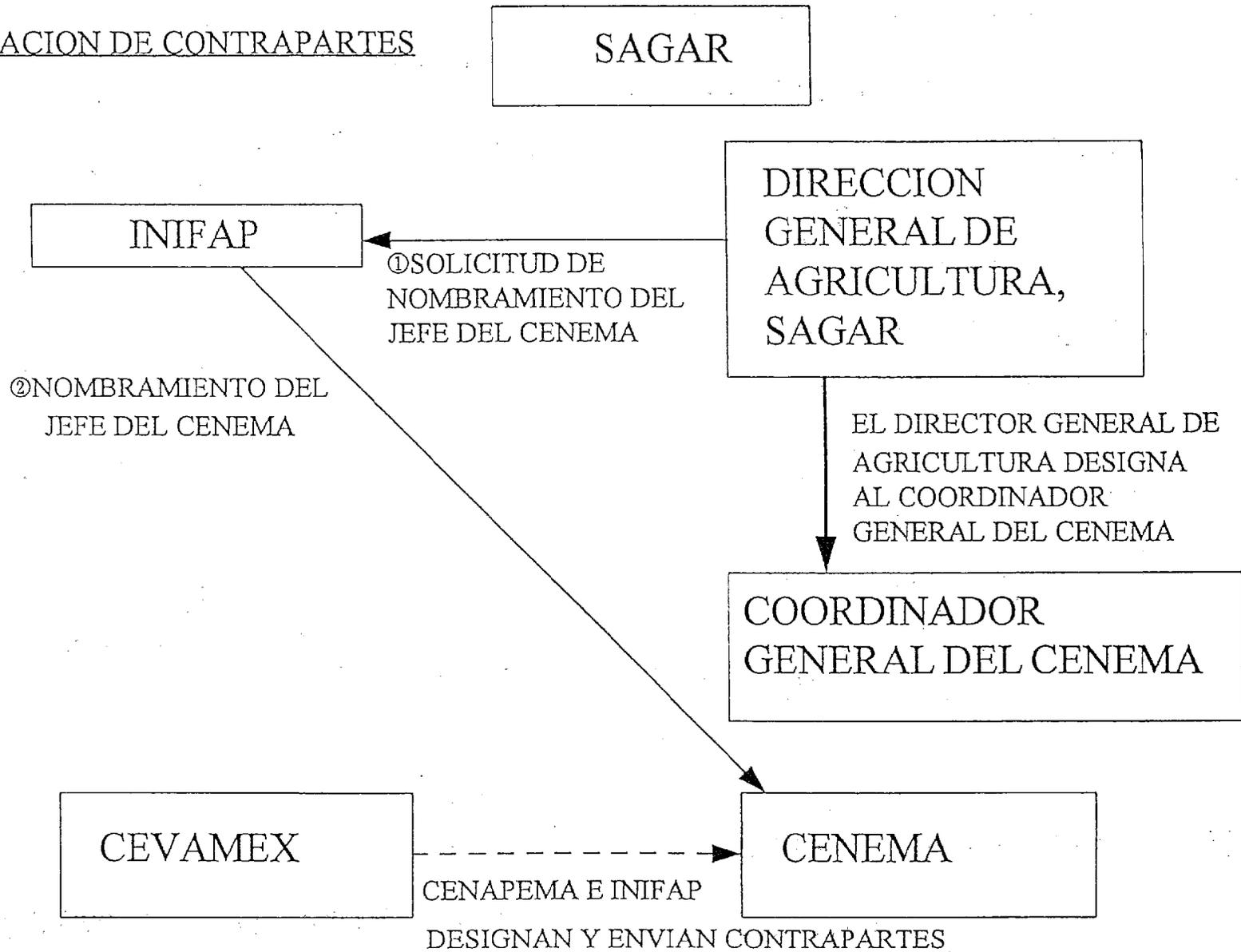
PRESUPUESTO DEL PROYECTO



[Handwritten signatures and initials]

ANEXO 3

ASIGNACION DE CONTRAPARTES



Handwritten signature

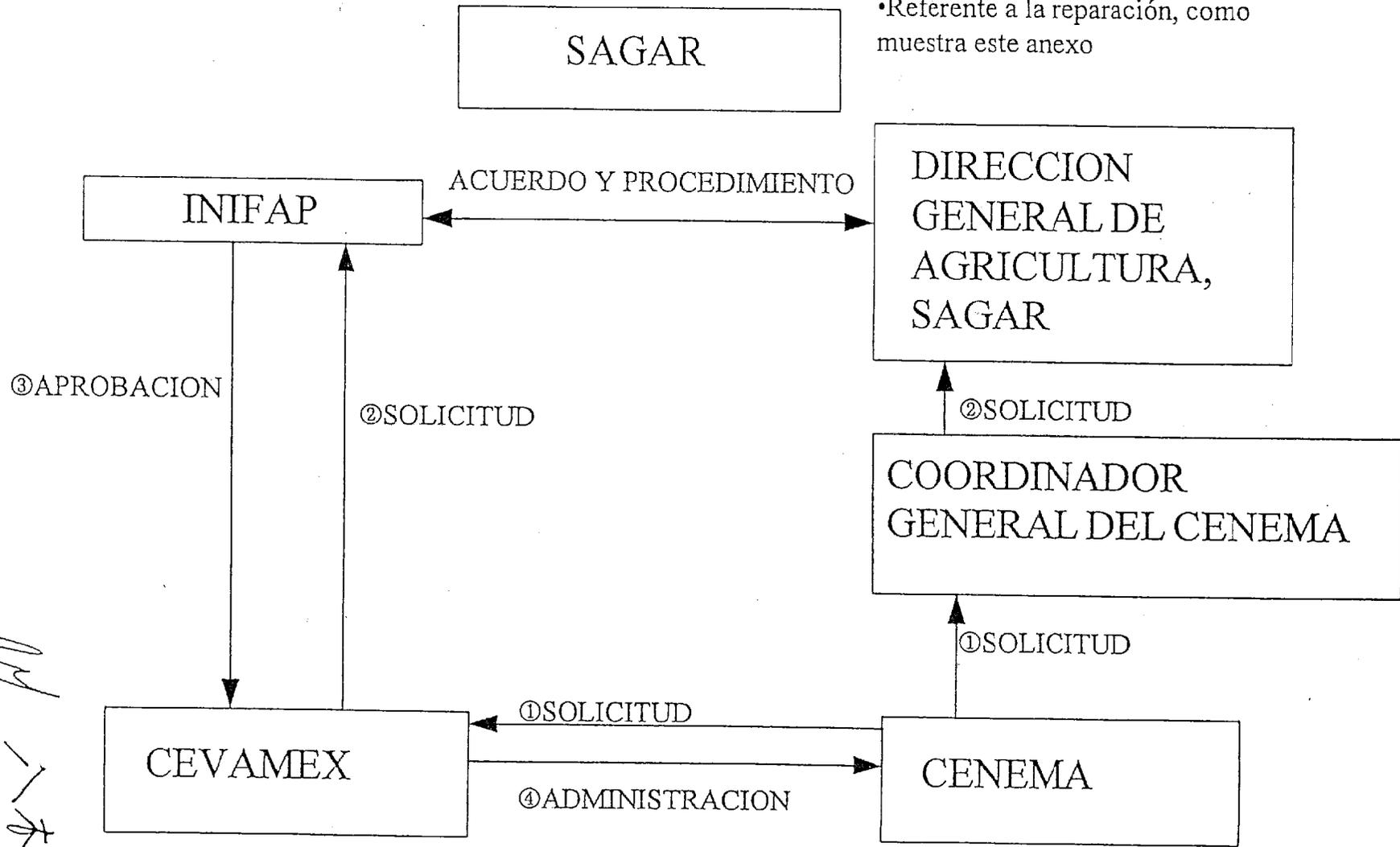
Handwritten initials

ANEXO 4

MANTENIMIENTO DEL CENEMA

•Referente al presupuesto de mantenimiento a ejercerse en el INIFAP

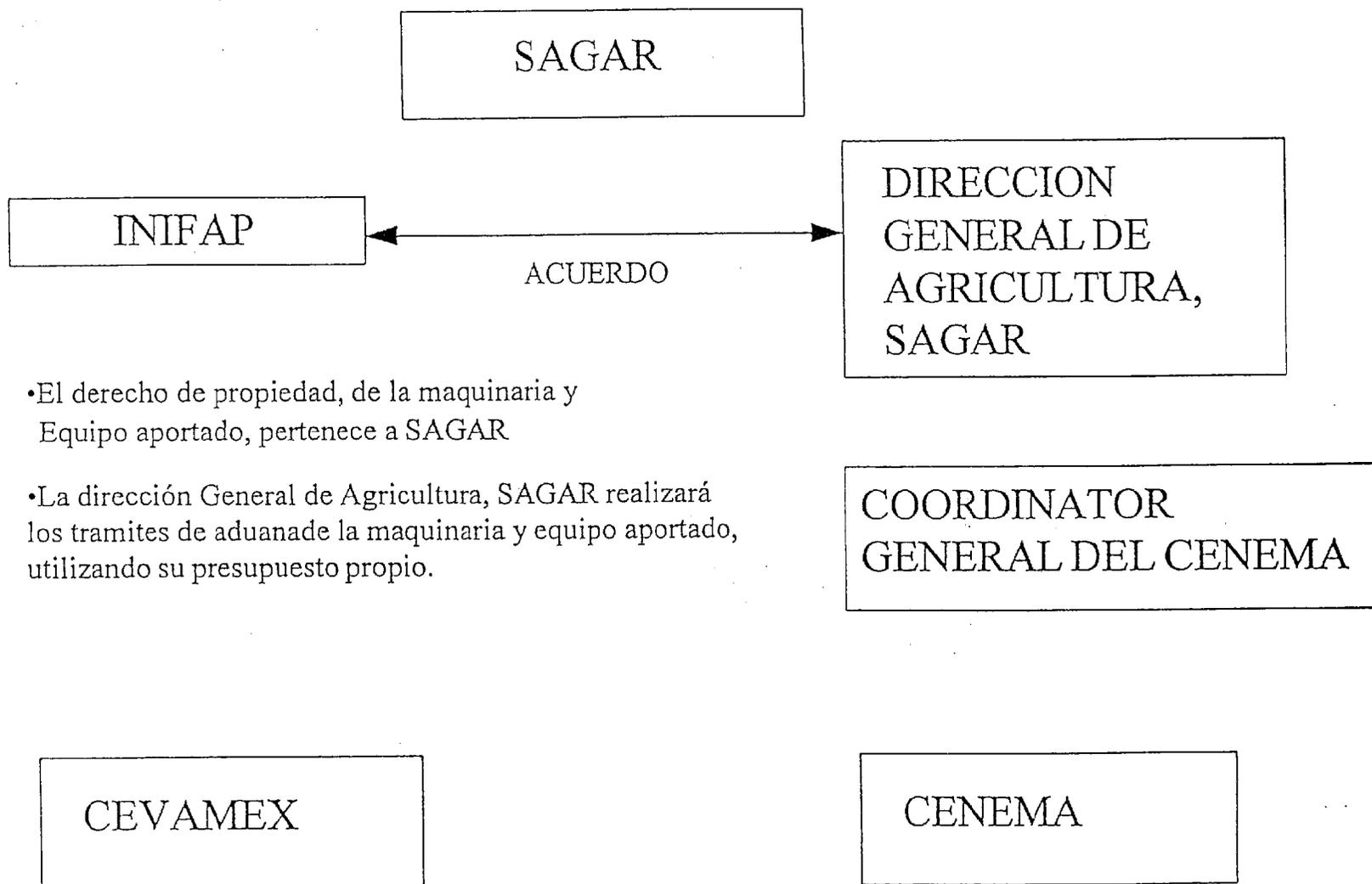
•Referente a la reparación, como muestra este anexo



Handwritten notes:
Pp
1/1
dlr

ANEXO 5

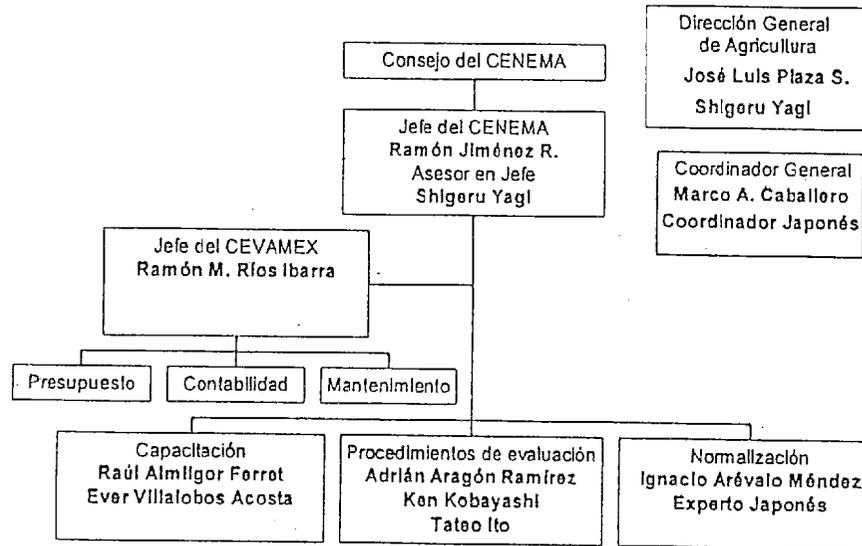
MAQUINARIA Y EQUIPO APORTADO POR JAPON



- El derecho de propiedad, de la maquinaria y Equipo aportado, pertenece a SAGAR
- La dirección General de Agricultura, SAGAR realizará los tramites de aduanade la maquinaria y equipo aportado, utilizando su presupuesto propio.

Handwritten signatures and initials:
A large signature on the left.
A smaller signature below it.
The initials 'JGA' at the bottom.

Organigrama del CENEMA



Handwritten signatures and initials:
A large stylized signature on the left.
Initials "JLR" in the middle.
A signature "E.V." on the right.

6. メキシコ政府の機械化計画技術添付書類の要約

[農業への連帯] 計画に関連する活動実施のために、農業牧畜農村開発省(SAGAR)を通してメキシコ連邦政府と_____州との間で締結される協定の、1998年機械化計画のインストゥルメンテーションのための技術添付書類

1. 背景

メキシコの農地に存在する農業機械は、数が不十分な上に平均して寿命よりも相当古い年数のものである。このような状況では農牧業の生産性には限度があり、また農地にも悪影響を与えている。農業機械の状況を改善し作物の収穫生産性を向上するため、[農業への連帯] プログラムの枠組みの中で、_____州政府と SAGAR は、下記の目的を持つ機械化計画の活動を実施することを合意する。

国内に存在する農業機械の総数を増やす、又は更新することを目的として、トラクターや作業機の購入や修理を容易にする、促進する。これにより生産効率を向上させ、農業地域の土壌の退廃を少なくし、農民の収入を改善する。

機械化計画の活動内容、実施方法、この計画に参加する機関のそれぞれの責任は、本技術添付書類に明記されており、又同様に、官報に掲載される運営規則に則る。本書類に規定されていない事項については上記運営規則に準じて解決されるものとする。

本技術添付書類に含まれる支援は、消費者に対する技術移転を意味するものではなく、又、市場価格を支援するものでもなく、生産者が生産する作物の生産量によって条件付けるものでもないことを明記することは重要である。

2. 参加機関

参加機関のそれぞれの責任は次の通りである。

州農牧畜議会

- 地域の農牧開発プログラムの決定に参加する。
- 機械化計画に使う資金使途の優先順位を決定する。
- 計画のフォローを行い、到達した結果を評価し、計画運営改善のためにフィードバックする。

州政府

- 州農牧審議会を強化する。
- 技術を作り、それを普及するために、州の基金である PRODUCE を州農牧審議会のアドバイス機関として強化することを支援する。そして農民や農牧研究機関の参加を促進する。
- 機械化計画に割当てられている予算を、該当するバンルーラル・システム地方銀行の中に設立されている、州基金分配信託基金に割当てる。同じく、同機関の技術委員会を支援し計画の規範が守られ運営が実施されるように協力する。
- 生産者団体を招集し、この計画の利点、適用範囲、受益者の分類に関する基準やこの支援の対象として選ばれるための条件を説明し、農民仲間にこれらの情報を広めるように依頼する。
- 特定の融資ラインを決定して、銀行や融資補助機関のような、地域・地方の融資機関の参加を促進する。
- 農村開発地区(DDR)の長を通して、生産者の要請書を受理する。それぞれのファイルを統合し、運営メカニズムに関する規定に従って手続きを行う。
- 必要な場合には、追加資料を作成し、計画の目標、金額、実施期間の変更の正式手続きをとる。

州信託基金技術委員会

- 計画の対象として選択されるのに必要な条件を、州内の最も大きい新聞の一つに掲載する。
- 農業生産者からの申し込みが計画の予算総額を超える場合に使う、受益者分類基準を決定する。そしてこの基準を州内の発行部数の多い新聞の一つに掲載する。
- 州政府発行の選択基準に則り、且つ、FIRCO 州事務所の決定に従い、又必要な場合には受益者分類基準に従って、機械化計画の資金の中から与えられる支援額を申請者に承認する。
- 必要書類を実際に点検する作業が終了したら、州信託基金からの支援の支払いを承認する。これは 1998 年度分の資金についてのみ承認可能である。
- 計画の受益者リストを州内で発行部数の多い新聞に発表する。その場合、どの事業内容にいくらの金額を支援するのか詳細の一つずつ記述する必要がある。
- 必要な場合、協定と運営規則に従って、本書類で規定する目標、金額、実施期間の変更

の提案とその理由書を作成する。この場合、SAGAR の州農政局が SAGAR の農牧担当次官局に対して必要な手続きをおこない、承認を受ける。

- 協定書と運営規則に則り、しかるべき理由を根拠に、目標、金額、実施期間をまとめる。
- 州政府並びに SAGAR 州農政局に対して、計画の実際の進捗状況、財政現状の報告書を提出する。
- 計画の支援として行われる支払いを証明する書類を集め、検証し、保存する。

農業局

- 機械化計画の根幹となる目的を達成するために、基本ガイドラインを決定する。そしてフォローと管理を行い、評価に参加する。
- 計画のコンポーネント、目標、予算移動などに関する変更の提案に対する決定を行う。

SAGAR 州農政局

- 機械化計画の促進に関して、州政府を支援する。
- 生産者、生産者団体を技術的に支援するために、州内の農牧分野の連邦政府関連機関を調整する。
- 州内の進捗を定期的にフォローし、機械化計画のために認められた予算が州信託基金技術委員会で承認した申請に従って適用されているかどうかを監督する。
- 計画のコンポーネントの変更あるいはプログラム間の資金の移動に関する提案を農牧担当次官局に提出し承認を受ける。そして州政府と共に該当追加書類の作成を行う。
- 農業局並びに計画組織予算局に対して、これら局が決定する方法に従い時宜を得た方法で、計画の物理的並びに財政的フォローに関して報告を行う。これらの局はその情報を評価する。
- 計画のフォローを容易にし、遅延又は逸脱の発見をたやすくするために、計画の実行日程状況が大蔵省が承認している新規計画構造の中に入っているかどうかを確認する。

農牧産品流通支援サービス地域局 (ASERCA)

- プロカンボの受益者である農業生産者の要請書を受け取り、必要な場合には、生産者の負担金を補完するために、これらの権利の譲渡を承認する。

危険分担信託基金 (FIRCO)

- 機器の修理、受け取り・引き渡しの確認のための規定や手順を設定する。

2. FIRCO州事務所

- ・ 機器の確認、受け渡しのための規則・手順を広く知らしめる。
- ・ 承認された専業の機器の修理、あるいは引き渡しを実際に確認し、終了を確認する。そしてDDRと協力して該当の機器の受け取り・引き渡し証明書を作成する。
- ・ 信託基金技術委員会が提供する情報を元に、計画のフォローに参加する。
- ・ 機械化計画を促進し準備するために、ユーザー団体、対象可能となる生産者、あるいは州政府の要請する技術的支援を提供する。

3. コンポーネント、利点、適用範囲

コンポーネント： 新しい機械の購入に対する支援を提供する：トラクター、ケーンリフター（さとうきびを刈った後、トラックに積む機械）、精密播種機、均平機（ランド・プレーン、スクリッパー、レーザー機）、保全型耕うん作業機。同様に、新しい部品や新品のエンジン、トランスミッション、油圧系の部品を使って行うトラクターの修理に対する支援。

利点： 新しい機械を購入する場合、生産者が購入する、トラクター、ケーンリフター、精密播種機、均平機（ランド・プレーン、スクリッパー、レーザー機）、トラクターマウンテッド畝立て機、保全型耕うん作業機、各一台につき、リスト価格の20%、25,000ペソまでを、連邦政府が負担する。トラクターの修理の場合、エンジン、トランスミッション系、油圧系の修理のために、新品部品のリスト価格の総額30%、6,000ペソまでを連邦政府が負担する。州政府は、別に、トラクター、ケーンリフター、作業機の総コストの平均10%を、そして上記修理部品コストの平均15%を負担する。

適用範囲： 個人の農業生産者は、50から165馬力の能力のトラクターを一台だけ、そして上記作業機をそれぞれ一台だけ購入することができる。生産者団体、企業、組織は、上記能力のトラクターを最高5台まで、そして作業機についてはそれぞれの種類を3台までを、本計画の中で購入することができる。修理用部品の購入に関しては、個人の場合にはトラクター一台用、生産者団体の場合には5台までの部品を購入することができる。

そのほか、土壌保全実施面積を拡大し、低収入生産者に対する技術支援を進めるために、SINDERの技術者と生産者が団体を作る場合には、トラクター・作業機購入の支援を提供するために、[農業器具整備計画]の資金、活動と調整する。この場合、それぞれの計画で決められた規則に従い、かつ農牧担当次官局、農村開発担当次官局の明確な承認を得て行

目標と総額

項目	目標		投資金額(単位: 1,000 円)			
	機械	受益農民	連邦政府	州政府	生産者	総計
トラクター購入						
播種機購入						
均平機購入						
ケーンリフター購入						
保全型耕うん作業機購入						
直立機購入						
トラクタースペアパーツ						
運営経費(最高3%)						
評価(最高3%)						
総計						

* 機械化に加わる面積: _____ヘクタール

* 機械化可能農作業の改善が進む面積: _____ヘクタール

4. 受益者として選ばれるための条件

機械化計画に参加するためには、農牧生産者、エヒード、コロノ、共同土地所有者、小土地所有者、生産者団体、農業生産従事市民団体・企業は、下記の書類を提出しなければならない。

- 機械化計画の利益に参加するための申込書。
- 該当政府当局又は所属する農民団体が発行する証明書で、農業を平和裏に且つ隣近所の農民とも仲良くやってきている農民であることを証明する。
- 計画で要求される投資、補助的作業を行うことを約束する。

5. 運営のメカニズム

- 1) 州政府は、農民団体と SAGAR と協力して本計画の利点、適用範囲、対象となるための必要条件などを広く知らしめる。
- 2) ユーザー団体や組織された農民は、州政府と SAGAR の農政局の支援を得て、関連する分野の専門サービスの提供者・業者の間に、本計画に参加するための必要条件を広く広める。

8/

- 3) 関心のある農民は、計画の対象となることを証明する書類を集め、該当する DDR(農村開発地区)長、又は CADER(農村開発支援センター)長にそれらを提出しなければならない。
- 4) 州政府は、DDR 又は CADER を通じて申込者の書類を受け取り、ファイルを作り、対象となる必要条件を確認し、技術専門家にそれら書類を送る。そしてこの技術専門家が専門的な決定書を書く。
- 5) 上記決定書、計画に割当てられた予算、そして必要な場合には受益者分類基準に従い、州信託基金技術委員会が、申込者に本計画の支援を与える承認を行う。そしてその旨をその手続き作業の開始・終了期日を明記した書面にて通知する。受益者が、手続きの遅延の正当な理由を前もって表明し申請した場合、予定を遅らすことができる。
- 6) 生産者は、自分の負担金の支払方法や計画の中にとられる対象品目の購入条件について、業者と合意しなければならない。
- 7) 生産者は、満足した形で、機械・作業機・部品が引き渡されたこと、あるいは修理が完了したことを DDR に通知する。そして同時に、生産者は、FIRCO に対して DDR と協力して機械が納品されたことを実際に確認する、又は作業が完了したことを実際に確認してもらうように、そして該当の納品証明書を発行するように要請する。この証明書をベースに、州信託基金技術委員会は支援の支払いを承認する手続きに入る。
- 8) ユーザー団体や生産者団体は、購入を希望する機械・サービスの予算や納品計画を入手するために、好きな業者・企業に接触してもよい。同じく、自分達の必要性、利益に都合のよい技術アドバイザー・企業を自由に選択することができる。
- 9) 專業の種類・規模に応じて、信託基金技術委員会は、受益者に部分的進展の認知を承認することができる。これで、実際に確認し、又該当部分の引き渡し証明書を入手することにより、確認された進展に応じて清算することができる。
- 10) 州信託基金は、引き渡し証明書と承認書を受取った後、政府支援金の支払いを受益者に行う。又は必要な場合にはそれら受益者の勘定として業者に支払う。

6. 運営経費

機械化計画のフォロー、管理、監督業務の支援として、最高3%までを運営経費として政府資金を渡す。これらの資金は DDR の運営経費の支援として優先的に運用されなければならない。コンピュータ機器、車輛の購入、人件費などに当てられるが、州信託基金技術委員会で全員一致で合意した手続きに従って行われること。

7. 計画の評価

州政府はSAGARと協力して、信託基金技術委員会の補助機関となる、評価小委員会を作る。この小委員会の構成員は、州政府、SAGAR、生産者の代表者がそれぞれ1名、評価というテーマに関して名声のある専門家又は学者2名から成る。生産性におけるインパクトなどを測定(作物収益・品質の改善、機械化面積の増加など)、雇用の増大、生産者の増収などの調査により、計画の成果とコストを確認し、数量化することに特別の努力を払うこと。SAGARは、農牧分野の高等教育機関、知名度の高い企業、団体を通じて、評価が同一の方法で実施されるように、TORを作成する。

この作業のために、機械化計画の連邦・州政府の資金の最高3%までを支援として割当てることができる。

8. 実施期間

申込書の受付は、1998年__月__日から始まり、支払いの執行は、1998年__月__日以前に終了する。

作業日程表

活 動	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月
促進												
申し込み受け												
書類審査と可能性の決定書												
トラクター・作業機の納品、修理実施												
評価												

当事者の証明として、合意ののち、本協定書技術添付書類を1998年__月__日、____市にて署名する。

連邦政府側

農業牧畜担当次官

____州 SAGAR 農政局長

____州 FIRCO 責任者

州政府側

州知事

____州官房長官

____州 _____ 局長

7. メキシコ政府の農村開発支援計画技術添付書類の要約

[農業への運帯] 計画に関連する活動実施のために、農業牧畜農村開発省(SAGAR)を通してメキシコ連邦政府と_____州との間で締結される協定の、1998年農村開発支援計画のインスツルメンテーションのための技術添付書類

1. 背景と事業

SAGARと州政府の農村開発政策の中心的目的は、潜在力や経済的可能性をもっているにもかかわらず、技術的な問題や市場へのアクセスの問題、融資問題などの様々な強い制限条件にかこまれているために、発展することができない地域、あるいはそこに住む農民の収入や生産、生産性を増やすことである。

これらの制限条件を克服するために、SAGARと州政府は、極小規模地区(MICROREGION)に焦点を当てた農村開発戦略に合意した。これは天然資源を保存する生産方法を尊重し、且つ同じ州内でも農村地域で多様性があり、それぞれの生産者グループにあった、違う政策が必要であることを認めている。

SAGARと州政府は協力して、この政策のためにまず、州内の経済極小規模地区分類作業から開始する。この作業で経済極小規模地区というのは、経済交流のために道路網で結ばれているいくつかの郡をひとつのグループとみなしたものである。この経済極小規模地区には一つないしは複数の経済中心地(その地域の経済的な中心地)がある。優先的極小規模地区というのは、構成する郡の半分以上がゴンサーレス(1990年)並びに統計局(1994年)の農牧統計に従うと“推移地区”とよばれ、国立人口審議会(1993年)によれば高度そして超高度に孤立していると分類される地区がある地区を指す。

連邦政府と州政府は、極小規模地区での継続可能農村開発のための活動を促進するために、体系的な方法をとることに合意した。この方法により、大部分の農業生産者が実施している“農産業”(AGRONEGOCIOS)(訳者注:この言葉は、この計画の中で柱となる重要な意味があり、英語に訳すならば、AGRO-BUSSINESS。脚注によると、農業製品の生産、加工、商品化、最終使用などに関連する活動全体を意味する。)のシステムが、生産チェーンの全ての要素や関連を考慮して、対応されていることが期待される。

これらの極小規模地区の中にある対象の大部分は、雨水耕作用土地20ヘクタール以下、又

は灌漑用耕作地5ヘクタール以下、又は、大型家畜の場合20頭以下あるいは小型家畜の場合には100頭、又は25の養蜂箱しか所有しない、生産単位から構成される。

極小規模地区にある15人以下の家族会社的な加工又はサービスの会社も対象人口と考えられている。この計画の中では土地にアクセスのあるないにかかわらず、女性と若者に特別の考慮を払う。

個人一人一人が手続きを行う場合にかかるコストを低減する対策として、基礎経済組織（脚注：人口2500名以下の集落で、SPR, SSS, UAIMなどと呼ばれる農業生産者組織）などによる、生産者の組織化を促進し、これらの組織がその構成員の個別助成を一つのパッケージとして手続きする方法をとる。この場合、組織化された方法で購入する資材の助成金は5%上乗せする。

本文審で、州内の農地連帯計画関連事業の実施のための協定に関する、農村開発事業を明記する。本計画の最も重要な部分をなす運営規則は1998年中に官報に発表される。

2. 戦略

とるべき戦略は、短期間に極小規模地区内で特に支配的な農業産業システムの生産性にインパクトを与える技術刷新をもたらすための、極小規模地区的政策であること。適正技術の導入にはSINDERやPEATと協力した努力が必要であり、コミュニティの中で成功したと見なされる生産者のデモンストレーション用ほ場を通じてその地区の生産者に合った技術的革新を広く紹介する。この目的のために本技術添付書類では補助金を下記の通りに分類する：

対需要補助金：生産者が現在かかえる、資材に対する需要に対応するものであり、生産者個人又はグループに与えられる。

導入補助金：生産者があまり知らない技術ではあるが、受入れられる可能性が高い技術を使うように促進するために与えられる。

導入事業というのは、極小規模地区内に現在ある“農産業”システムの効率を向上させるような方法、器具の導入を通して、同システムを改善することを意味するが、天然資源を損なうことなく、また現存の生産システムに比べて利点があり、自然ななりゆきでその極小規模地区内で一般に広がるような可能性のあるものでなければならない。

SAGAR と州政府がそれぞれの優先的極小規模地区固有の農業産業システムのために推進

しようとする導入事業は、合意した極小規模地区での農業システム（作物、家畜その他）の分析から生まれたものであり、該当の章に詳述される。

導入の目的のため、本計画で SAGAR と州政府が合意した予算の総額の 20% の予算を割当てる。導入事業には、個別補助金に適用されるパーセンテージに 10% 上乗せした分を余分に割当てられる。特に、極小規模地区の焦点は、サービス提供に従事する零細企業を通して実施され、PEAT, SINDER, PET などの農村開発次官局の管轄とするその他の計画の補助金を持って来る必要がある。

優先的極小規模地区の対応のために、州が合意した予算の 70% が割当てられ、その総額の 20% は導入事業に、50% は同極小規模地区の生産者の需要に、残り 30% が州のその他の地域の対応に割当てられる。いずれの場合にも、受益者となる生産者のプロフィールは変わらない。

3. 規範

州農牧審議会で考慮する規範の案は、地域並びに極小規模地区の条件に従い、柔軟性があり違いがあるものである。従って、提供できるコンポーネントの内容並びに支援の規模は、本技術添付書に記述する予算内で、規定の担当機関の自由裁量で決定することができる。

3.1. 資金

約束の資金は、次の 2 つの分類に従って適用される。

1. 優先的極小規模地区内
2. 州内のその他の地域の対応

3.2. 原則

上記 2 つの分類のいずれにおいても関係者は下記の原則を守らなければならない。

1. 農村開発計画は研修普及計画と一っしょに実施すること。
2. 本計画の対象人口は、本計画支援の対象者として分類される生産者、農村零細企業でなければならない。
3. 家族並びにコミュニティーの社会経済的發展における、女性と青少年の参加の重要性を認識すること。
4. 本技術添付書を通して行われる農村開発の政策、事業において、女性や青少年並びに農村家族グループの統合、参加を特に重視すること。

5. 生産性向上に貢献する技術を使用すること。
6. 農村地域における雇用の多様化と創設。
7. 農産品生産と食品加工の関連付け。
8. 支援される技術の普及が進むように、生産者が自由意志で、研修やワークショップ、その他の普及のための事業に積極的に参加することを約束すること。そして少しずつその経費負担をもおこなうようにする。

3.3. 国庫からの支援

連邦政府と州政府の合同の資金的支援は次の3つの分類で与えられる。

- 個別: [農地への連帯] 計画の中で、農村開発というコンポーネントの中から支援を個人的に要請する生産者を対象とするもの。
- 団体: 第一レベルにある経済組織が、その構成員のために一括してまとめて手続きする。個別に申請した場合の総額の5%上乗せした金額の支援を受ける。
- 導入: SAGAR が認める (SINDER, PEAT、民間あるいは団体の) 技術者と協力して、デモンストレーション用ほ場での技術導入のために支援を使う個人又は団体に適用。この支援金額は対個人補助金より 10%上乗せした金額であり、この場合生産者は技術者と協力して研修・デモンストレーション活動を実施する義務がある。
- 団体又は導入という概念で与えられる上乗せ金額は、累積不可であり、上乗せのための比較基準は対個人支援金額である。

対個人の支援総額は、本人の支援申し込み数には関係なく、最高 20,000 ペソを超えることはない。

第一レベル経済組織に対する支援総額は、最高 52,500 ペソであるが、下記のように、もっと資金が必要となる生産プロジェクトの場合にはそれ以上の金額の支援を与えることができる: 農村地区零細企業強化、非伝統的農牧産品流通、サービス市場整備。

導入プロジェクトの場合の最高支援金額は、60,000 ペソで、本添付書に規定する導入事業を対象とする。

下記の表に、申請支援額に対する国庫からの支援率を示す。表記されていない金額に対する支援は、表記金額からその平均を割り出すか、又は農村開発支援計画基準手順書に添付される補助金一般表を参考にすること。

表1 補助金率まとめ

申請支援の総額(ペソ)	補助金のパーセント(%)		導入に対する補助金(%)
	個別	団体	
400 ペソ	80	85	90
1,000 ペソ	77	82	87
6,000 ペソ	50	55	60
12,500 ペソ	49	54	59
21,500 ペソ	47	52	57
61,000 ペソ		44	49
100,000 ペソ		37	42
150,000 ペソ		35	40

上記パーセンテージは PARI-PASSU 協定に従って、連邦政府と州政府の間で分割するが、連邦政府の参加は、承認された支援補助金の総額の 50%を超えてはならない。農村開発委員会内部で国庫からの補助金の割合を変更することができるが、この場合、州農牧畜議会と SAGAR 農村開発担当次官局の承認を必要とする。そして、州と連邦政府の負担割合は同じ割合を維持すること。上記が守られない場合には連邦政府の分担を増やすことができない。

3.4. 新しいコンポーネント

新しいコンポーネントの提案は自由に追加することができるが、この新しい技術的項目の追加は、農村開発並びに上記原則に必ず沿うことを条件に、州政府と SAGAR が州農牧畜議会で行う分析と合意に基づいて行われること。新規項目が追加される場合必ず、その支援の正当性を証明する必要があり、関連規範を作成し、農村開発次官局の承認後、計画運営基準手順書に新しい支援の特性と金額を表示しなければならない。

3.5. 事業

農牧活動の採算性という概念から、農村開発支援計画の中で展開される活動を統合するために、1997年に実施された事業(SUBPROGRAMAS)は、“農産業システム”という名称のもとに統合され、種小規模地域レベルで重要となるシステムの生産チェーンとなるように優先する。従って、今迄の事業名は下記の表の通りに変更される。

表2 1997年の事業名称と1998年の新しい名称

1997年の事業	1998年の名称
農業振興 農業機械化(ミックスの牽引) 継続可能農業技術セット デモンストレーションほ場 農村地域零細企業 非伝統的産品流通	農産業システム(農業)
畜産振興 MIRZA 農村地域零細企業 非伝統的産品流通	農産業システム(畜産)
農家裏庭の野菜果樹栽培	農家裏庭農産業システム
農村開発における女性	農村開発における女性

農村開発支援計画に含まれる事業の内容は次の通りである。

1. 農産業システム(農業)：対象となる極小規模地区又は郡の中の生産者の80%の者達が作っている農業作物の生産チェーンを統合するシステムの技術的改善を支援する活動。このシステムの中には農産品に付加価値を付けるような農産業を強化するための支援や、農業技術サービス市場を完全にするのに貢献する産業を強化するための支援も考慮されなければならない。支援は、資材の購入と統合プロジェクトの作成に支払われるが、人件費の支援としては支払われない。

2. 農産業システム(畜産)：対象となる極小規模地区又は郡の中の生産者の80%の者達が持っている家畜の生産チェーンを統合するシステムの技術的改善を支援する活動。このシステムの中には畜産品に付加価値を付けるような農産業を強化するための支援や、畜産技術サービス市場を完全にするのに貢献する産業を強化するための支援も考慮されなければならない。支援は、資材の購入と統合プロジェクトの作成に支払われるが、人件費の支援としては支払われない。

3. 農家裏庭農産業システム：本計画の対象となる極小規模地区又は郡の中の生産者の80%の農家がかっている裏庭での農業システムや生産チェーンを統合するシステムの技術

自給給を支援する活動。支援は、資材の購入と統合プロジェクトの作成に支払われるが、人件費の支援としては支払われない。

4. 農村開発における女性：農村地域の改革に女性が参加することを強化するために、対象となる極小規模地区や郡の中の、女性(個別)あるいは女性の団体の要請を優先的に支援する活動。

上記の活動のそれぞれの規範は、農村開発支援計画基準手順書に詳細を記す。

4. 投資の目標と金額

本計画の1998年度実行のために、連邦政府と州政府は、表に示す目標と金額に合意し、資金を割当てる。(具体的目標と投資金額)

事業別内訳

事業	受益者	面積	頭数	ほ場数	工事	パッケージ	個数	プロジェクト
農産業システム (農繁) 基本作物 野菜 脂肪種子 多年生植物								
農産業システム (畜産) 牛 ヤギ ブタ ヒツジ 馬 養蜂 養鶏 ウサギ								
家庭農産業システム								
農村開発における女性								
総計								

投資総額

事業	補助金の種類	支援の分類(単位: ペソ)			資金の拠出元		
		合計	優先的種 小地区内	州内のそ の他地区	連邦政府	州政府	生産者
農産業システム (農業)							
農産業システム (畜産)							
家庭農産業							
農村開発における 女性							
プログラムの外部 評価							
農村開発支援のため の事務局の運営							
計画の振興							
合計							

5. 受益者選出基準

対象人口の枠組内にある生産者個人又は団体が支援の対象であり、受益者となる生産者は、SIDER、業者、州機関、民間団体あるいは民間のエージェントが実施する研修を受けることを約束する。

農村地区の住民が本計画の利益を享受するためには、下記の項目のいくつかを満足させる必要がある。

- 生産潜在力を持つ。
- 農業活動を行う農地面積が、雨天耕作地の場合 20 ヘクタール以下又は灌漑耕地の場合 5 ヘクタール以下である。
- 畜産活動のためとして、牛が 20 頭以下又は小家畜 100 頭以下しかもたない。
- 人口 500 人から 2,500 人の集落に住むものを優先。
- 従業員数が 15 名以下の農村地区零細企業を持つ生産者の場合そして、
- 新規零細企業の場合、農村開発委員会が認めるフィジビリティースタディーが必要で

ある。

- 個別に行う場合の手続きコストを低減するために、基礎経済組織 (SSS, SPR, UAIM などの組織) が構成員一人一人の要請をまとめてパッケージとする。

本計画の受益者となる生産者の承認を得て、農村開発委員会は、法的機関に支援の割当てを承認することができる。例えば、研修やデモンストレーションのための補助金を管理するものとしての市民団体、市役所、あるいは教育機関である。これらの活動をする場合、これらが整然可能性的ある農村開発を行い、資金運用のメカニズムが明確に生産者に対する利益となるものであること。

6. 政府関係機関の参加

農村開発支援計画のインストラメンテーション、運営、フォロー、評価のために、全国レベル並びに州レベルの機関の参加が必要である。

- 農村開発次官局と州農政局を通して SAGAR。
- 農牧業開発局又は同等の役割を行う局を通して州政府。
- 州農牧審議会、州信託基金技術委員会、農村開発委員会又は同等の機関。
- 農村開発支援事務局に支援される、農村開発委員会。前出の農村開発支援事務局は、本技術添付書に署名する団体とは違う、法的機関であり、生産者のサービスのために信託基金が期間を決め、謝礼ベースで契約するもので、農村開発委員会の承認が必要である。

上記機関の農村開発支援計画参加のためのメカニズムと規則は、本計画規則手順書に示す。

7. 農村開発支援計画運営一般基準

本計画のための資金運営規則は基準手順書に従う。この手順書で連邦政府と州政府の参加について定義をする。

本計画の広報、要請の手続き(申込書の受け取り、分析、決定、承認)、支援の確認、補助金の支払い方法は、基準手順書に明記する。

7.1. 広報

SAGAR と州政府が協力して、本計画の利点、適用範囲、必要条件、約束、手続き手順などを広報する。このために、本計画に割当てられる予算の 0.5% までを使用してよい。

(訳者注: これ以降、細かい手続きの説明ですので、タイトルのみ訳します。)

ある。

- 選別を行う場合の手続きコストを低減するために、基礎経済組織 (SSS, SPR, UAIM などの組織) が構成員一人一人の要請をまとめてパッケージとする。

本計画の受益者となる生産者の承認を得て、農村開発委員会は、法的機関に支援の割当てを承認することができる。例えば、研修やデモンストレーションのための補助金を管理するものとしての市民団体、市役所、あるいは教育機関である。これらの活動をする場合、これらが継続可能性のある農村開発を行い、資金運用のメカニズムが明確に生産者に対する利益となるものであること。

6. 政府関係機関の参加

農村開発支援計画のインストラメンテーション、運営、フォロー、評価のために、全国レベル並びに州レベルの機関の参加が必要である。

- 農村開発次官局と州農政局を通して SAGAR。
- 農牧業開発局又は同等の役割を行う局を通して州政府。
- 州農牧畜議会、州信託基金技術委員会、農村開発委員会又は同等の機関。
- 農村開発支援事務局に支援される、農村開発委員会。前出の農村開発支援事務局は、本技術添付書に署名する団体とは違う、法的機関であり、生産者のサービスのために信託基金が期間を決め、謝礼ベースで契約するもので、農村開発委員会の承認が必要である。

上記機関の農村開発支援計画参加のためのメカニズムと規則は、本計画規則手順書に示す。

7. 農村開発支援計画運営一般基準

本計画のための資金運営規則は基準手順書に従う。この手順書で連邦政府と州政府の参加について定義をする。

本計画の広報、要請の手続き（申込書の受け取り、分析、決定、承認）、支援の確認、補助金の支払い方法は、基準手順書に明記する。

7.1. 広報

SAGAR と州政府が協力して、本計画の利点、適用範囲、必要条件、約束、手続き手順などを広報する。このために、本計画に割当てられる予算の 0.5% までを使用してよい。

(訳者注: これ以降、細かい手続きの説明ですので、タイトルのみ訳します。)

- 7.2. 申し込み手続き（申し込み受け、分析、決定通知、承認、生産に関連する資産の選択の仕方）
- 7.3. 計画の広域・運営・外部評価の経費
- 7.4. 管理とフォロー
- 7.5. 農地への連帯計画の中の他のプログラムとの調整
- 7.6. 都予算
- 7.7. 規範的支援
- 7.8. 不満がある場合の対応
8. 評価
9. 実施スケジュール
10. 現在考慮していない事項発生の場合の対応

（本書類の署名者）

SAGAR 農村開発担当次官
州農政局長

州知事
農牧局長

* 訳者注： 別冊の字の細かい表（7頁）は、上記計画の中で生産者が補助金を得て購入することのできる農機具のリストです。書類のタイトルは、「農機具計画のコンポーネントカタログ」。

左から3つめの柱に器具の大きな項目が書かれており、一番右の柱に細かい仕様が表記してあります。

大きな項目だけを下記に書きます。

（農家用）

トラクター、フロント・ローダー、台車、プラウ、ハロー、播種機、耕耘機、施肥機、トラクター用スプリンクラー、均平機、スクラッパー、ビニールシート張り機、収穫機、トラクター用サイドカッター、モーター耕うん機、モーター耕うん機用作業機、畜力用作業機、手動スプリンクラー、モータースプリンクラー、脱穀機、ポンプ、モーターポンプ、発電機、ポストハーベスト機、トルティージャ用ペースト機、穀物用サイロ、モーター、灌漑システム、土壌改良、種、アクセサリー類、（その他いくつか器具がありましたが、日本語がわかりませんでした。）

(畜産)

牛、ヒツジ、ヤギ、ブタ、蜜蜂、養蜂機器、囲い、水飲み場、サイロ、飼料カッター、飼料束ね機、飼料混ぜ機、など。(その他いくつか器具がありましたが、日本語がわかりませんでした。)

8. メキシコ国農業局と INFAP との本プロジェクトに関する協定

BASES DE COLABORACIÓN QUE SUSCRIBEN POR UNA PARTE, LA DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU TITULAR EL C. ING. JOSÉ LUIS PLAZA SÁNCHEZ, Y POR LA OTRA EL INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES FORESTALES, AGRÍCOLAS Y PECUARIAS, REPRESENTADO POR SU DIRECTOR EN JEFE EL C. JORGE KONDO LÓPEZ, PARTES A QUIENES EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARÁ COMO "LA DGA" Y "EL INIFAP", RESPECTIVAMENTE, AMBAS UNIDADES ADMINISTRATIVAS DEPENDIENTES DE LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y DESARROLLO RURAL, CON OBJETO DE CONJUNTAR ESFUERZOS Y RECURSOS PARA DESARROLLAR LAS PROPUESTAS DE NORMAS Y MÉTODOS DE PRUEBAS PARA LA EVALUACIÓN DE MAQUINARIA AGRÍCOLA QUE SE COMERCIALIZA EN EL PAÍS, AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS, SIGUIENTES :

ANTECEDENTES

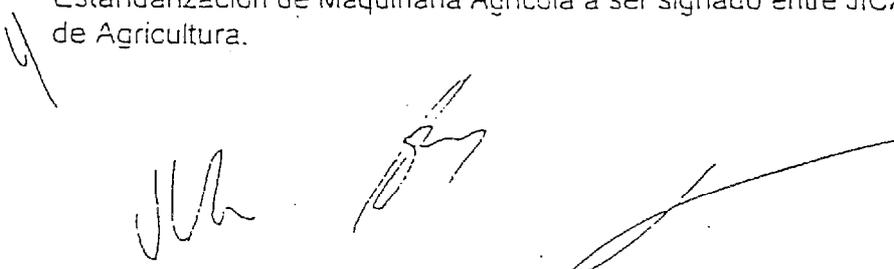
La SAGAR a través de la Dirección General de Agricultura y el INIFAP han interactuado para la conformación de un Sistema Nacional de Normalización y Evaluación de la Maquinaria Agrícola que se comercializa en México. Como resultado de lo anterior se ha conformado el Centro Nacional de Pruebas y Evaluación de Maquinaria y Equipo Agrícola, A.C., integrado por 9 sedes con instituciones de investigación y enseñanza en el área de maquinaria agrícola en el país, además de CANACINTRA sección de maquinaria agrícola, la AMIA, la CNC y la CNPR.

Ante la necesidad de integrar los proyectos de normas y procedimientos de pruebas la SAGAR a través de la Dirección General de Agricultura, solicitó a la Agencia Internacional del Japón un proyecto de Transferencia de Tecnología de metodologías de normalización, evaluación y certificación de maquinaria y equipo agrícola.

El INIFAP cuenta con un Programa Nacional de Mecanización con investigadores con experiencia y formación en materia de Evaluación de Maquinaria y Equipo Agrícola, fue solicitada su participación en las reuniones preliminares de estructuración del proyecto denominado "Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola".

Como resultado de lo anterior se proponen las presentes Bases de Colaboración entre la Dirección General de Agricultura y el Instituto Nacional de Investigaciones Forestales, Agrícolas y Pecuarias, dentro del proyecto denominado Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola a ser signado entre JICA y la Dirección General de Agricultura.

4



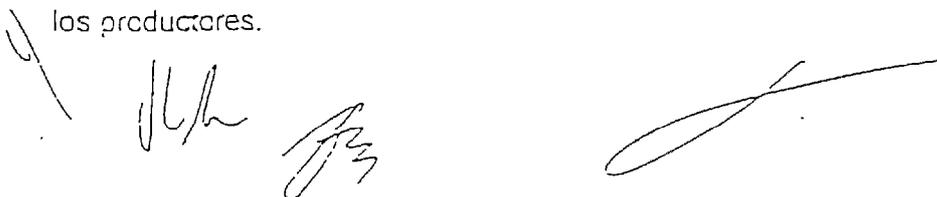
DECLARACIONES

I. "LA DGA" :

- a) Que la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural es una dependencia del Ejecutivo Federal de conformidad con el Artículo 26 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, con las atribuciones que le confiere el Artículo 35 de la citada Ley.
- b) Que de conformidad con el Artículo 3 del Reglamento Interior de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, es una Unidad Administrativa de la propia Dependencia con las atribuciones que le confiere el Artículo 13, fracciones I, II y VI del mismo ordenamiento, teniendo entre sus objetivos proponer políticas de fomento para la conducción del desarrollo agrícola nacional; participar en la formulación, instrumentación, seguimiento y evaluación del Programa Sectorial, del Programa Agrícola Nacional y de los programas generales y especiales, en lo relativo al desarrollo agrícola; elaborar anteproyectos de normas oficiales mexicanas y normas mexicanas en materia agrícola, y apoyar técnicamente a los organismos nacionales de normalización.
- c) Que en los términos del Artículo 11 Fracciones IV, VI y XI, del Reglamento Interior de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, el Titular de la Dirección General de Agricultura tiene facultades para suscribir el presente instrumento.
- d) Que señala como domicilio legal, el ubicado en Lope de Vega número 125 Colonia Chapultepec Morales, C.P. 11570, México, D.F.

II. "EL INIFAP":

- a) Que la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural es una Dependencia del Ejecutivo Federal de conformidad con el Artículo 26 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, con las atribuciones que le confiere el Artículo 35 de la citada Ley.
- b) Que de conformidad con el Artículo 35, fracción I y 37 del Reglamento Interior de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, es un Órgano Administrativo Desconcentrado de ésta Dependencia, denominado Instituto Nacional de Investigaciones Forestales, Agrícolas y Pecuarias y tiene entre sus objetivos la generación, validación, promoción y adaptación de conocimientos de tecnología agropecuaria y forestal; así como, proponer, participar y establecer la coordinación de acciones con instituciones públicas, privadas, organismos de normalización y asistencia técnica para la validación y transferencia de tecnologías agrícola, pecuaria y forestal necesarias, a fin de aumentar la producción forestal y agropecuaria del país, buscando la utilización y conservación racional del medio ambiente, considerando los intereses, los requerimientos y las condiciones socioeconómicas de los productores.



de insumos, promoviendo su transferencia, asimilación y adaptación entre los productores, con el fin de mejorar la producción y la calidad de los productos agrícolas, pecuarios y forestales, así como coordinarse con instituciones públicas y privadas para el desarrollo de programas y proyectos agropecuarios y forestales.

- d) Que en los términos del Artículo 36, Fracción V en relación con el 37 Fracciones VI, VII, IX, XIV y XVII, del Reglamento Interior de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, el Titular del INIFAP tiene facultades para suscribir el presente instrumento.
- e) Que señala como domicilio legal, el de Serapio Rendón No. 83, Col. San Rafael, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06470, México, D.F.

En virtud de lo anterior y con fundamento en los Artículos 26 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; 17, 26 y 35, de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal; 37, 38, 39 y 40 de la Ley de Planeación; 1, 3, 4, 10, 11, fracciones IV, VI y IX, 13, fracciones I, II y VI, y 35, fracción I, 36, fracción V y 37, fracciones V, VI, VII, VIII, IX, XIV y XVII del Reglamento Interior de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, las partes celebran las presentes bases de colaboración al tenor de las siguientes:

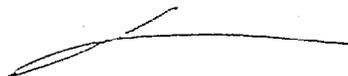
CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto. Es objeto de las presentes Bases de Colaboración que la "DGA" y "EL INIFAP", conjunten esfuerzos para desarrollar las propuestas de normas y métodos de prueba para la evaluación de maquinaria agrícola que se comercializa en el país, las cuales deberán estar equilibradas en beneficios y obligaciones para ambas partes.

SEGUNDA.- Instrumentos operativos. Ambas partes convienen que para el desarrollo de proyectos específicos, se suscribirán anexos técnicos de ejecución que describirán con toda precisión, las actividades a desarrollar, presupuesto, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipos a utilizar, calendario, costos, vigencia, características, procedimientos y ámbitos de operación, para determinar con exactitud los fines y alcances de cada uno de dichos anexos técnicos de ejecución, los que serán considerados como instrumentos operativos de las presentes Bases de Colaboración, una vez signados por los representantes técnicos de las partes..

TERCERA.- "LA DGA" se compromete a:

- a. Gestionar, transferir y vigilar la aplicación de los recursos financieros para la administración y operación del Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria



Agrícola (CENEMA), con base en la presupuestación que para cada año fiscal elabore el INIFAP.

- b. Realizar los trámites para liberar de la aduana los equipos donados por JICA, cuya propiedad será de la SAGAR.
- c. Participar en el Comité de Coordinación Conjunto del Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola, ocupando la Vicepresidencia.
- d. Designar a un Coordinador General en Oficinas Centrales, con la finalidad de evaluar y dar seguimiento al funcionamiento del Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola (CENEMA), detectando posibles anomalías y proponiendo alternativas de solución.
- e. Realizar la gestión ante la Dirección General de Normas, para que el Subcomité 38 (Tractores y Maquinaria) del Comité Mexicano ISO de SECOFI, que preside actualmente el Instituto Mexicano de Tecnología del Agua de la SEMARNAP, sea presidido por esta Dirección General de Agricultura y se puedan formular y emitir las normas de calidad de maquinaria agrícola.
- f. Asesorar a las instituciones sedes del Centro Nacional de Pruebas y Evaluación de Maquinaria y Equipo Agrícola, A.C. (CENAPEMEA) para que se constituyan en laboratorios de prueba en base a las normas mexicanas de maquinaria agrícola.
- g. Fortalecer la vinculación de las instituciones sedes del CENAPEMEA con el CENEMA, para capacitar a sus investigadores en materia de pruebas y sistemas de evaluación de maquinaria agrícola.
- h. Coordinar y orientar las políticas y estrategias de la mecanización agrícola en el país en beneficio del agro-mexicano, apoyándose en la información que generen el CENEMA y el CENAPEMEA, referente a las pruebas y evaluación de la maquinaria agrícola.
- i. Designar un representante técnico para que se coordine y suscriba los anexos técnicos de ejecución con el representante técnico de "EL INIFAP".

CUARTA.- "EL INIFAP" se compromete a:

- a. Ejecutar en los espacios e instalaciones del Campo Experimental Valle de México, las actividades objeto del presente instrumento, Campo Experimental que será considerado como sede Física receptora del proyecto.
- b. Recibir en comodato el equipo del proyecto de JICA a través de la Dirección General de Agricultura.
- c. Coordinar las modificaciones necesarias a las instalaciones del Campo Experimental del Valle de México para recibir los equipos de evaluación.



en comodato, para el desarrollo del objeto de éste documento.

- e. Designar el líder mexicano responsable del Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola.
- f. Asignar tres investigadores de mecanización como contraparte de los Expertos Japoneses con sede en el Campo Experimental del Valle de México.
- g. Administrar los recursos de operación del proyecto canalizados por la Dirección General de Agricultura, a través de la administración del Campo Experimental del Valle de México.
- h. Estructurar los presupuestos anuales de operación y mantenimiento de equipo.
- i. Integrar los anteproyectos de normas y validar los procedimientos de prueba y evaluación de maquinaria y equipo agrícola.
- j. Operar y vigilar que la generación de criterios y metodologías de evaluación de pruebas de la maquinaria agrícola, sea técnicamente viable a las condiciones agroecológicas y socioeconómicas del país, en coordinación con los expertos japoneses.
- k. Elaborar las propuestas y contenido de los cursos de capacitación en materia de maquinaria e implementos agrícolas.
- l. Participar en el Comité de Coordinación Conjunto del Centro Nacional de Estandarización de Maquinaria Agrícola.
- m. Estructurar los informes de los avances del proyecto y coordinar la publicación de las metodologías de prueba y evaluación de Maquinaria y Equipo Agrícola.
- n. Designar un representante técnico para que se coordine y suscriba los anexos técnicos de ejecución con el representante técnico de la "DGA".

QUINTA.- Otorgamiento de créditos. Las Partes de común acuerdo determinarán la asignación de créditos a que se hagan acreedores los participantes de cada institución en la ejecución del proyecto objeto de este instrumento.

SEXTA.- Derechos de propiedad intelectual. "LA DGA" y "EL INIFAP", determinarán los beneficios proporcionales correspondientes a cada Parte por patentes, derechos y regalías que pudieran derivarse de la ejecución de los proyectos amparados por este instrumento.

SÉPTIMA.- Publicaciones. En toda publicación que se efectúe como resultado de la ejecución de los trabajos derivados de este documento, se reconocerá la participación de las Partes, así como los derechos de autoría y cualquier otro. Asimismo, se

reconocerán los créditos que correspondan a los investigadores que hayan intervenido en los mismos.

OCTAVA.- Comisión y seguimiento. Las partes convienen en participar en la planeación, ejecución y control de las acciones objeto del presente instrumento, en el seno de la Comisión de Regulación y Seguimiento que para tal efecto se constituirá por los representantes que en igual número designen "LA DGA" y "EL INIFAP", a partir de la fecha de la firma de las presentes Bases de Coordinación.

NOVENA.- Relación laboral. La relación laboral del personal que asigne cada una de las Partes para la ejecución de las acciones objeto de estas bases, continuará bajo la dirección y dependencia de cada una de ellas; por tal motivo, en ningún caso se considerará a cualquiera de las Partes como patrón sustituto.

DÉCIMA.- Causas de incumplimiento. No se considerará incumplimiento del presente compromiso de las partes, si por causas de caso fortuito, de fuerza mayor o por causas no imputables a los signantes, no se puede conducir o concluir el objeto del presente instrumento.

DÉCIMA PRIMERA.- Causas de terminación. Son causa de terminación anticipada de estas bases:

- a) El mutuo acuerdo de las Partes.
- b) El incumplimiento o violación, por cualquiera de las Partes, a las obligaciones estipuladas en este instrumento.
- c) Si después de 90 días hábiles, contados a partir de la fecha de suscripción de este documento, no se da inicio a lo estipulado en el mismo.

DÉCIMA SEGUNDA.- Modificaciones o adecuaciones. El presente instrumento, entrará en vigor el día de su firma y podrá ser revisado, modificado o adecuado de común acuerdo por las Partes.

DÉCIMA TERCERA.- Cumplimiento. Las presentes bases son de cumplimiento obligatorio para las partes.

DÉCIMA CUARTA.- Vigencia. Las presentes bases, tendrán una duración de 5 años, pudiendo prorrogarse por voluntad de las partes.

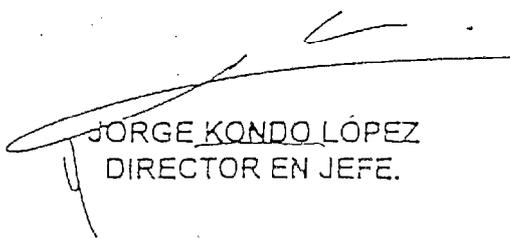
4



DÉCIMA QUINTA.- Controversia. Las Partes convienen en que el presente instrumento es producto de la buena fe, por lo que toda controversia derivada de éste, será resuelta de común acuerdo entre las mismas.

Leído que fue, y debidamente enteradas del alcance y contenido de este instrumento, las Partes lo firman, en dos ejemplares, en la Ciudad de México, Distrito Federal a los 9 días del mes de septiembre de 1998.

POR "EL INIFAP"



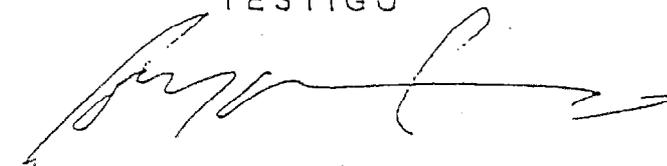
JORGE KONDO LÓPEZ
DIRECTOR EN JEFE.

POR "LA DGA"



JOSÉ LUIS PLAZA SÁNCHEZ
DIRECTOR GENERAL DE
AGRICULTURA.

TESTIGO



VÍCTOR MANUEL DEL ÁNGEL GONZÁLEZ
DIRECTOR GENERAL DE ASUNTOS
INTERNACIONALES
DE LA SAGAR.

HOJA DE FIRMAS DE LAS BASES DE COLABORACIÓN QUE SUSCRIBEN POR UNA PARTE, LA DIRECCIÓN GENERAL DE AGRICULTURA Y POR LA OTRA EL INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES FORESTALES, AGRÍCOLAS Y PECUARIAS, AMBAS UNIDADES ADMINISTRATIVAS DEPENDIENTES DE LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y DESARROLLO RURAL CON OBJETO DE CONJUNTAR ESFUERZOS Y RECURSOS PARA DESARROLLAR LAS PROPUESTAS DE NORMAS Y MÉTODOS DE PRUEBAS PARA LA EVALUACIÓN DE MAQUINARIA AGRÍCOLA QUE SE COMERCIALIZA EN EL PAÍS.